

1/1985



**SACHS
DOLMAR**

SACHS-DOLMAR 40

(baugleich mit Typ S.-D. 105)
(identical with model S.-D. 105)
(identique au modele S.-D. 105)
(identico con modelo S.-D. 105)

Homologation accordée au type S.-D. 40
par le Ministre chargé de l'Agriculture
sous le No. 4353II, en date du 13. Mai 1983.

SACHS-DOLMAR 103, 105, 108

Motorsägen- Betriebsanleitung

mit Auszug aus der Ersatzteilliste

Achtung: Bitte die Sicherheitshinweise der Seiten 4 und 5 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

Chain Saws Instruction Manual

with excerpt from Spare Parts List

Important: Please follow always the safety precautions on page 4 and 5 – improper use can cause serious injury.

Homologation accordée aux types 103, 105 108 par le Ministre chargé de l'Agriculture sous les No. 4127II, 4126II, 4125II en date du 31 Décembre 1982.

Instructions d'emploi pour tronçonneuses

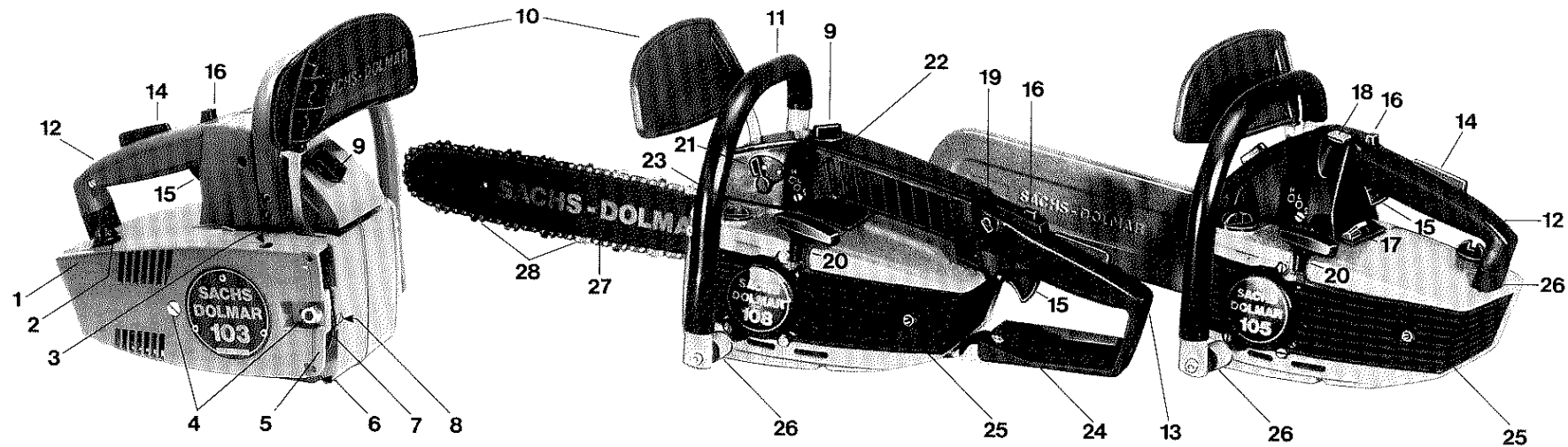
avec extrait de la liste de pièces détachées

Attention: Veuillez respecter les conseils de sécurité de la pages 4 et 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse peut occasionner des accidents.

Instrucciones de manejo para motosierras

con extracto de la lista de piezas de repuesto

Atención: Rogamos presten especial atención a las recomendaciones de seguridad (pag. 4 y 5), – un manejo incorrecto de la motosierra puede ocasionar accidentes.



Teile-Bezeichnung

- 1 Kettenradschutz
- 2 Verschlußschraube OIL (Tank)
- 3 Einstellschraube für Ölpumpe
- 4 Befestigungsschraube/Mutter
- 5 Bett f. Zackenleiste (Krallenanschl.) Zubeh. (*Z)
- 6 Sicherheits-Kettenfangbolzen (verdeckt)
- 7 Führungsblech
- 8 Spannschraube für Sägekette
- 9 Luftfilter (hinter dem Deckel)
- 10 Handschutz
- 11 Bügelgriff
- 12 Handgriff für Typ 103/105
- 13 Handgriff für Typ 108
- 14 Rasthebel (Sicherheits-Gashebel-Sperre)
- 15 Gashebel
- 16 Halbgas-Arretierknopf
- 17 AN-AUS-Schalter für Typ 105 und Typ 103
- 18 Chokerschieber Typ 105 und Typ 103
- 19 AN-AUS-Schalter für Typ 108
- 20 Anwerfgriff
- 21 Chokerhebel Typ 108
- 22 Vergaser-Einstellschrauben »H-L-S«
- 23 Verschlußschraube MIX (Tank)
- 24 Sicherheits-Handschutz
- 25 Zündkerze (hinter dem Ansaugitter)
- 26 Schwingungsdämpfer
- 27 Sägeschiene
- 28 Sägekette

Parts description

- 1 Sprocket guard
- 2 Screw plug OIL (tank)
- 3 Adjusting screw for oil pump
- 4 Fixing screw/hexagonal nut
- 5 Base for spiked bumper (safety accessory) (*A)
- 6 Safety chain catcher (covert)
- 7 Guide plate
- 8 Straining screw for chain tension
- 9 Air filter (behind the cover)
- 10 Hand guard + disengaging lever
- 11 Tubular handle
- 12 Grip housing for model 103/105
- 13 Grip housing for model 108
- 14 Throttle lockout (safety trigger)
- 15 Throttle lever
- 16 Half-throttle friction latch
- 17 ON-OFF switch for model 105 and model 103
- 18 Choke slider model 105 and model 103
- 19 ON-OFF switch for model 108
- 20 Starter grip
- 21 Choke lever type 108
- 22 Carburettor adjustment screws »H-L-S«
- 23 Screw plug MIX (tank)
- 24 Safety hand-guard
- 25 Spark plug (behind the intake screen)
- 26 Rubber buffer
- 27 Guide bar
- 28 Saw chain

Description des pièces

- 1 Protège-Pignon
- 2 Vis de fermeture OIL (réservoir)
- 3 Vis de réglage de la pompe à huile
- 4 Vis de fixation/ecrou hexagonal
- 5 Face basale pour butée de dentée (accessoir) (*A)
- 6 Arrête-chaîne de sécurité (recouvert)
- 7 Tôles de guidage
- 8 Vis de tension de chaîne
- 9 Filtre à air (derrière le couvercle)
- 10 Protège-main + levier de tension
- 11 Poignée tubulaire
- 12 Poignée carter p. typ 105/103
- 13 Poignée carter p. typ 108
- 14 Levier de verrouillage d'accélération
- 15 Levier d'accélération
- 16 Bouton d'arrêt, demi-gaz
- 17 Interrupteur court-circuit pour type 105 et type 103
- 18 Glisseur de clapet d'air type 105 et type 103
- 19 Interrupteur court-circuit pour type 108
- 20 Poignée de lancement
- 21 Levier de clapet d'air type 108
- 22 Vis de réglage H-L-S de carburateur
- 23 Vis de fermeture MIX (réservoir)
- 24 Protège-main
- 25 Bougie (derrière grille d'aspiration)
- 26 Silent bloc
- 27 Guide
- 28 Chaîne

Designación de piezas

- 1 Protector de piñón
- 2 Tornillo de regulación de la bomba de aceite
- 3 Tornillo de regulación de la bomba de aceite
- 4 Tornillo de sujeción/tuerca hexagonal
- 5 Cama para barra dentada (acces. seguridad) (A*)
- 6 Bulón de retención de seguridad (tapar)
- 7 Chapas de dirección
- 8 Tornillo tensor de la cadena
- 9 Filtro de aire (detrás de la tapa)
- 10 Protector mano + palanca tension
- 11 Mango tubular
- 12 Mango para tipo 103/105
- 13 Mango para tipo 108
- 14 Palanca trincada de acelerador de seguridad
- 15 Acelerador
- 16 Botón de tope en posición media-gas
- 17 Interruptor corto-circuito para tipo 105 y tipo 103
- 18 Corredera de valvula de aire tipo 105 y tipo 103
- 19 Interruptor corto-circuito para tipo 108
- 20 Puño de arranque
- 21 Palanca de valvula de aire, tipo 108
- 22 Tornillos regular H-L-S de carburador
- 23 Tornillo de cierre MIX (depósito)
- 24 Protección de mano
- 25 Bujía (detrás de reja aspirar)
- 26 Tope de goma
- 27 Guía
- 28 Cadena

Hubraum Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung / Hub Bore / Stroke Alésage / Course Taladrada / Carrera	40 cm ³	42/29 mm		
Leistung Rating Puissance Potencia		103: 105/108:	kW 1,3 1,7	PS/DIN 1,8 2,3	PS/SAE 2,8 3,7
Drehmoment Torque Couple Torsión	min r.p.m. t/min v/min		280/6000		
Betriebsdrehzahl Operating speed Régime Revoluciones de servicio	mit Last under load en coupe con carga	7000 – 9000 /min;		2400 /min	im Leerlauf in idling au ralenti en vacío
Vollgas-Einstellschraube (H) main adjustment screw Vis de Réglage plein gaz Tornillo de Regulación pleno gas			ca. 1 Umdr. heraus approx. 1 turn out Dévisser d'un tour Disminuir aprox. una vuelta		
Leerlauf-Einstellschraube (L) Idle adjustment screw Vis de Réglage de ralenti Tornillo de Regulación marcha en vacío			ca. 1 – 1¼ Umdr. heraus approx. 1 turn out Dévisser d'un tour Disminuir aprox. una vuelta		
Leerlaufanschlagschraube (S) Idle stop screw Vis butée de ralenti Tornillo de tope de marcha en vacío			ca. 1 – 2 Umdr. hinein approx. 1 – 2 turns in Visser de 1 à 2 tours Aumentar aprox. una ó dos vueltas		
Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des électrodes Separación de electrodos		BOSCH WKA 175 T3 0,5 mm 020 in		
Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Punto de encendido	(Elektronik) (Electronic) (Electronique) (Electrónico)		1,8 mm bei 8000 /min		
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité du réservoir à carburant Capacidad depósito combustible		0,411 = 410 cm ³	Mix = 25 : 1		
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite		0,221 = 220 cm ³			
Anwerfseil Starter rope Câble de démarrage Cable de arranque			3,5 Ø x 980 mm		
Rückholfederspannung Return spring tension Tension du ressort de rappel Tensión del muelle de retorno			2 Umdrehungen 2 turns 2 tours 2 vueltas		
Kettenrad Sprocket Pignon Piñon	Teilung Pitch Pas Paso	Zähnezahl No. of teeth Nombre de dents Número de piñones		3/8 inch, z = 7	
Sägekette Chain saw Chaîne Cadena	Kettenteilung Saw pitch Pas de chaîne Paso de cadena	Treibgliedstärke Drive link gauge Épais. du maillon entr. Grasor de las eslabones	DOLMAR 092	mit Sicherheitsprofil with Low Profil avec profil de sécurité con perfil de seguridad	3/8 inch, .050"
Sägeschiene Guide bar Guide Guía	Schnittlänge Cutting length Longueur de coupe Longitude de corte		Stern- sprocket nose - à étoile - con estrella	30 cm	35 cm 40 cm
Gewicht Weight Poids Peso	mit Schiene und Kette with guide bar and chain avec guide et chaîne con guía y cadena			4,9 kg / 30 cm	

Unfallverhütungsvorschriften — Safety regulations — Règles de sécurité — Normas de seguridad	4—5
Montage von Schiene und Sägekette — Assembling of bar and chain — Montage du guide et de la chaîne — Montaje de guía y cadena	6
Sägekette spannen — Tightening the chain — Tension de la chaîne — Tensar la cadena	7
Tanken — Filling the tanks — Faire le plein — Llenado de depósitos	8
Motor starten und abstellen — Starting and stopping the engine — Faire démarrer le moteur et l'arrêter — Arrancar y parár el Motor	9
Sicherheits-Kettenbremse — Safety chain brake — Frein de chaîne — Freno de seguridad de la cadena	10
So wird gesägt — How to use the saw — Technique de travail — Forma de serrar	11
Sägekette nachschärfen — Sharpening the chain — Affûtage de la chaîne — Afilado de las cadenas	12
Vergaser einstellen — Adjusting the carburettor — Réglage du carburateur — Reglaje del carburador	13
Zündung prüfen — Checking the ignition — Contrôle de l'allumage — Comprobación del encendido	14
Ölpumpe regulieren — Regulating the oil pump — Réglage de la pompe à huile — Regular de la bomba de aceite	15
Kettenrad auswechseln — Changing the sprocket — Remplacement du pignon — Cambio de piñón	15
Anwerfseil und Rückholfeder erneuern — Renewing the starter rope and rewind spring — Remplacer le câble de lancement et le ressort de rappel — Cambio de la cuerda de arranque y del muelle de retroceso	16
Belüftung und Filter im Kraftstofftank — Ventilation and filter of the fuel tank — Aération et filtre du réservoir de carbur — Ventilación y filtro del depó. gasolina	17
Schwingungsdämpfer prüfen — Checking the rubber damping buffers — Vérification des silent-blocs — Controlar amortiguadores de vibración	17
Luftfilter reinigen — Cleaning the air filter — Nettoyage du filtre à air — Limpieza del filtro de aire	17
Belüftung und Filtersieb im Öltank — Venting and wire-mesh filter in oil tank — Aération et tamis dans le réservoir d'huile — Aireación y filtro del depósito de aceite	18
Auspuffkanal reinigen — Cleaning the exhaust port — Nettoyage du conduit d'échappement — Limpieza del tubo de escape	18
Motorsäge einlagern und wieder starten — Storing saw - and then restarting — Stockage de la tronçonneuse et remise en marche — Almacenado de la sierra, y nueva puesta en marcha	19
Regelmäßige Wartung — Regular servicing — Entretien régulier — Servicio regular	20
Abhilfe bei Störungen — Trouble Shooting — Les pannes et leurs remèdes — Fallos y remedios	21
Verschleißteile — Wear and tear parts — Pièces d'usure — Piezas de desgaste	22—23



Unfallverhütungshinweise

Folgende Hinweise unbedingt vor Benutzung der Motorsäge aufmerksam durchlesen, denn falsche Handhabung kann zu Unfällen führen.

1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abstützen und festzuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenanschlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.

2. Hinweise für die Instandhaltung

- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopfdeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

Important!

Read the instruction manual before sawing. Incorrect handling means more hazards. It is illegal for persons under 18 years of age and persons not acquainted with the correct handling procedure, to work with the chain saw.

Safety regulations

1. Read the instruction manual very carefully. Beginners should try to get well acquainted with the characteristics of the chain saw and commence with simple sawing procedure (bucking).
2. Check the engine, guide bar and chain, and safety devices thoroughly on every part of the machine everytime before using the saw. Prevent excessive noise and fumes whilst using the chain saw. The chain must be correctly sharpened and tensioned.
3. Always be fully concentrated when using the chain saw. Never use saw if you are tired, ill or even under the influence of alcohol.
4. For your own safety, always wear close fitting clothing, safety helmet, eye protection, leather gloves and boots. Boots should have a good profile sole to ensure a safe foothold whilst working and also protect the legs.
5. Protect your hearing by wearing ear-muffs or ear plugs.
6. Set the chain saw down firmly and hold tightly whilst starting the saw, ensuring that the bar and chain are not making contact with anything.
7. Always hold the saw firmly with both hands when working. Hold handles firmly with fingers in one direction and thumbs around the handle in the other direction.
8. Always ensure that you have a firm stance when working with the saw.
9. No one should be allowed to stand within the working radius of the saw.
10. Always ensure that the working area is easily accessible and that there is a way to retreat.
11. Position the saw so that the fumes are not inhaled. Never run saw in a room. Danger of poisoning.

Important!

Il est indispensable de lire attentivement le manuel d'instruction d'emploi, avant d'utiliser la tronçonneuse. Un faux maniement augmente les risques d'accident. Tout dommage causé par un mauvais maniement (dommage matériel ou corporel) exclue toute responsabilité et fait tomber la garantie de plein droit.

Règles de sécurité

1. Lire attentivement le manuel d'instructions d'emploi. Le débutant ou novice de la tronçonneuse doit obligatoirement se familiariser avec celle-ci et, au début se limiter à des coupes faciles.
2. Vérifier avant chaque mise en service de la tronçonneuse: le montage correct et solide ainsi que l'état de fonctionnement parfait du moteur, du dispositif de sciage et des organes de sécurité. Se référer aux prescriptions d'affûtage de la chaîne.
3. L'opérateur doit être en pleine possession de ses moyens lorsqu'il utilise la tronçonneuse; ne jamais tronçonner si l'on est fatigué, malade ou si l'on a absorbé de l'alcool.
4. Pour votre protection personnelle portez des vêtements collants, casque de protection, visière, gants et chaussures en cuir; si l'on porte des bottes, les semelles doivent avoir un profil permettant une station debout sans risque de glissement.
5. Il est recommandé de se mettre de la ouate dans les oreilles ou de porter un casque protecteur.
6. Pour la mise en route de la machine, il est recommandé de la tenir fermement. Le guide et la chaîne, ne doivent à ce moment rencontrer aucun.
7. Toujours tenir la tronçonneuses avec les deux mains lors du travail. Les doigts doivent pratiquement envelopper les poignées de la tronçonneuse.
8. Toujours prendre une position stable lors du travail.
9. Personne ne doit se trouver dans le rayon de travail de la tronçonneuse.
10. L'endroit où l'on travaille doit être dégagé et doit permettre de reculer facilement si cela est nécessaire; très important en sous-bois et dans les buissons.

¡ Importante!

Leer las instrucciones con atención antes de utilizar la motosierra. Un manejo equivocado significa un aumento grande del peligro de accidente. Está prohibido por la ley el uso de la motosierra por menores de 18 años y por personas que no fueron instruidas antes por una competente.

Normas de seguridad

1. Léa Usted con todo detenimiento las instrucciones de servicio. Las personas que vayan a utilizar la motosierra por primera vez, deberían familiarizarse en un principio con las propiedades del corte y de momento solo efectuar cortes longitudinales simples.
2. Comprobar cada vez antes de serrar: si el motor, dispositivo de serrar y las instalaciones de seguridad han sido montados correcta y fijamente, si se encuentran en buen estado y funcionan irreplicablemente. Hay que utilizar la motosierra con tan poco ruido y gas de escape posible. La cadena debe estar afilada según las prescripciones.
3. Utilizar la motosierra siempre con toda atención. Nunca si se está cansado, enfermo ó bajo la influencia del alcohol.
4. Para la protección personal en el trabajo, se deben de utilizar trajes ceñidos, cascos según prescripciones, protectores para la vista y las manos y pies han de cubrirse con guantes y fundas de cuero. Las suelas de las botas han de llevar perfiles de seguridad para evitar caídas.
5. Proteger los oídos con algodón ó cápsulas anti-ruido.
6. Al arrancar hay que sujetar y apoyar la máquina muy segura, la guía y la cadena deben tener espacio libre.
7. La motosierra siempre se ha de llevar, durante el trabajo, con ambas manos. Los agarres han de sujetarse por un lado con la mano y por el otro con el pulgar, rodeándolos.
8. Observar continuamente durante el trabajo, un total equilibrio del cuerpo.
9. En todo el radio de trabajo de la motosierra, no debe encontrarse persona alguna.
10. Mantener el lugar de trabajo siempre despejado y asegurarse de que en cualquier momento se pueda retroceder sin obstáculos. Esto es muy importante, sobre todo en corte de arbustos y monte bajo.

3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
 - b) sich im Fällbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
 - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fällschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fällschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittertem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschutzmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:

- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
- Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
- Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.
- Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschutzmittel zu tragen.
- Beim Arbeiten mit der Maschine sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Beinschutz wird empfohlen.

5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

12. When not actually working with the saw, position it so that it is not dangerous to anybody else. Only transport the chain saw when the engine is at a standstill. Carry the saw with the guide bar and chain facing towards the rear. For longer transportation either use the chain saw sheath or dismantle the cutting attachment.

13. Do not refuel near naked lights and do not smoke. Use spark arrester on muffler when there is a fire risk. Do not place a hot chain saw in dry grass.

14. Only use the underside of the bar when cutting above shoulder height otherwise the extremely dangerous kick-back could occur.

15. Avoid making contact with the tip of the bar and any other object, also avoid plunge-cutting which can cause the very dangerous kick-back (bar jumping upwards). See page 11. for plunge-cutting.

16. Never climb to the crown of a tree to saw, without the correct safety precautions or climb up a ladder to saw.

17. When felling in densely populated areas, the tree must be secured with ropes and guided to the line of fall. Check the lean, the balance and the wind.

18. Checking the chain tension, retensioning or replacing the chain must only be done when the engine is at a standstill.

19. Use only plastic or aluminium wedges in the felling cut. Give a loud warning shout before the tree begins to fall and then step back a few yards. Beware of falling branches and the whip of the trunk.

20. When cutting splintered wood, beware of flying fragments.

21. Do not try to saw uphill on a slope. When bucking fallen logs on a slope, always position yourself above the log.

22. Observe the safety regulations of the respective employer's liability insurance association.

23. Inspect your chain saw regularly and frequently check the tightness of all accessible screws and nuts. (See page 20.)

11. Tenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés lors du travail. Ne pas laisser le moteur tourner dans des endroits fermés et non aérés. Danger d'asphyxie!

12. Pendant l'arrêt du travail, déposer la machine de telle façon qu'elle ne nuise à personne. Ne transporter la tronçonneuse que moteur arrêté ou avec le frein de chaîne enclenché. Lors du transport, le dispositif de sciage doit être dirigé vers l'arrière. En cas de transport prolongé, il est préférable d'utiliser le protecteur de chaîne ou de démonter le dispositif de sciage.

13. Ne pas fumer en faisant le plein de carburant; s'éloigner de toute source de chaleur/flamme. En période de sécheresse ou danger d'incendie, il est préférable de monter le pare-étincelles sur le pot d'échappement. Ne jamais déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche, lorsque le moteur est chaud.

14. Pour les travaux à hauteur d'épaule, ne scier qu'avec la partie inférieure du guide afin d'éviter l'effet de kick-back.

15. Ne pas attaquer la coupe avec la pointe du guide, en évite ainsi le dangereux »kick-back«. Pour les percées frontales voir page 11.

16. Ne jamais monter à l'extrémité d'un arbre ou d'une échelle avec la tronçonneuse.

17. Lors de l'abattage dans des régions peuplées, la chute de l'arbre doit être orientée à l'aide d'une longue corde. Il est nécessaire à ce moment de prendre en considération le poids des branches et de faire attention à la portée du vent.

18. Vérifier la tension de la chaîne. Ne la retendre ou la changer qu'avec moteur arrêté.

19. Lors de l'abattage utiliser un coin en plastique ou en aluminium. Avant la chute de l'arbre, toujours prévenir en criant »attention« et se reculer de quelques mètres. Attention aux branches qui peuvent tomber et aussi à l'extrémité du tronc pouvant rebondir lors de la chute.

20. Si le bois est déchiré, attention lors du sciage que les éclats ne soient pas entraînés dans la chaîne.

21. Dans un relief vallonné, toujours scier du haut vers le bas. Lors du tronçonnage de troncs posés au sol, se trouvant sur une pente, toujours scier de haut en bas.

22. Toujours respecter les prescriptions de l'Association Professionnelle et des assurances.

23. Entretien la tronçonneuse régulièrement et contrôler tout écrou/vis accessible. (Voir page 20.)

11. Manejar la máquina de tal forma que los gases no se puede respirar directamente. El motor no debe mantenerse en marcha en locales cerrados. Existe peligro de intoxicación.

12. Durante los descansos hay que guardar la sierra así que nadie podrá correr peligro. El transporte de la motosierra solo se efectuará con motor parado ó con el freno de la cadena echado. También en el transporte la guía y la cadena deben ir mirando hacia atrás. Para un transporte de larga duración, debe emplearse la protección de la cadena ó se debe desmontar la misma.

13. Al repostar, evitar el fuego y no fumar. Cuando el ambiente sea muy seco ó exista peligro de incendio en el bosque, emplear el tubo de escape con protector de chispas. No dejar sobre la hierba seca la motosierra si ésta está caliente por el trabajo.

14. Si se sierra por encima de la altura del hombro, hacerlo solo con la parte inferior de la guía, por que en otro caso corrá el peligro del kick-back.

15. La punta de la guía hay que proteger contra contacto ajeno y no se debe apoyar para hacer un corte, para evitar el salto hacia arriba de la motosierra (kick-back) siempre peligroso. Efectuar pequeños cortes de prueba. Véa página 11.

16. No se debe nunca subir a un árbol o una escalera con la motosierra para serrar sin cumplir antes todas las normas y precauciones de seguridad.

17. Al talar árboles en zonas de densa población, hay que proteger el árbol con cuerdas largas y dirigir así la dirección en que va a caer. Atención al in-equilibrio de peso (por ramas grandes) y al viento.

18. Se debe comprobar el tensado de la cadena. Cambiar ó tensar la cadena, solo debe hacerse con el motor parado.

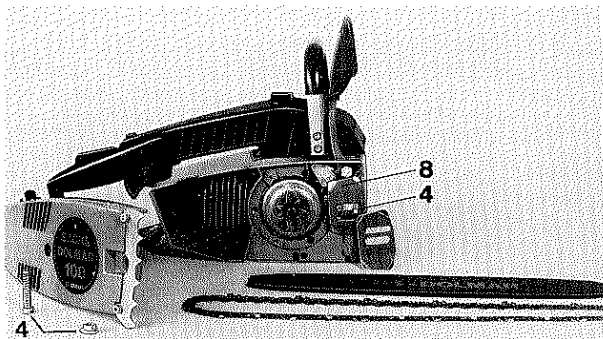
19. Al talar árboles, debe asegurarse el corte con cuñas de plástico ó de aluminio. Antes de caer el árbol hay llamar muy fuerte ATENCION retirarse en diagonal hacia atrás unos cuantos metros. Precaución a la caída de ramas y a la rápida elevación de la punta del tronco, al caer.

20. Al cortar madera astillada, tener precaución con los trozos que saltan.

21. En pendientes no talar desde abajo. Al cortar troncos tumbados en pendientes, en sentido longitudinal, colocarse siempre por encima del mismo.

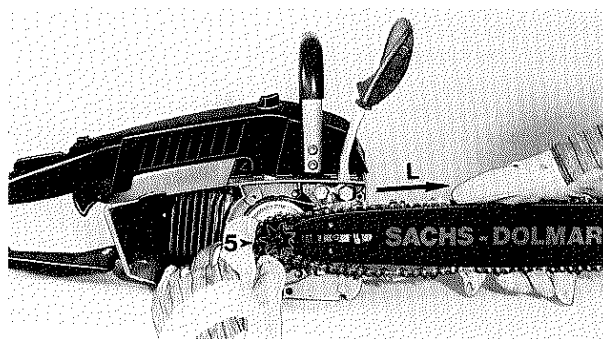
22. Observar siempre las normas de prevención contra accidentes, dadas por las cooperativas previsoras y las Compañías de Seguros.

23. Al hacer el mantenimiento regular de la motosierra, apretar, a su debida presión, todos los tornillos y tuercas accesibles. (Vea pagina 20.)



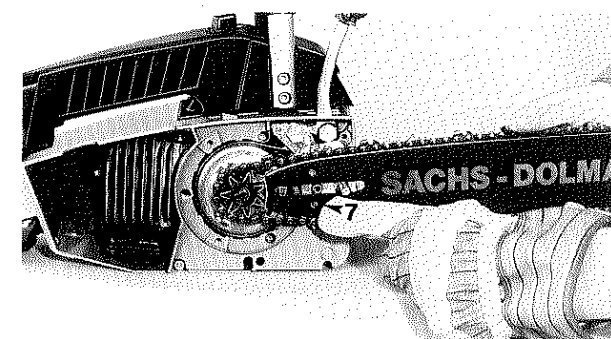
Montage von Schiene und Sägekette

Achtung! Handschuhe tragen, Schiene und Sägekette haben scharfe Kanten. Befestigungsschrauben (4) entfernen, Kettenradschutz abnehmen. Alle Anlageflächen müssen sauber sein. Ölbohrungen auf Sauberkeit prüfen. Sägekette in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen. Laufrichtung (L): Die Hobelzahn-Schneidekanten müssen auf der Schienen-Oberseite zur Schienenspitze zeigen. Beide Teile zusammen auf die Bolzen (4) schieben und gleichzeitig die Sägekette über das Kettenrad (5) legen. Vorher ein Führungsblech (8) mit der Schmalseite zum Kettenrad ansetzen. Zapfen der Kettenspannvorrichtung (7) in die Sägeschiene einrasten lassen. Den Kettenradschutz mit zweitem Führungsblech auf die Bolzen stecken und die Befestigungsmutter nur leicht von Hand anschrauben.



Assembling bar and chain

Caution! Wear gloves. Guide bar and chain both have very sharp edges. Unscrew fixing screws (4), remove sprocket guard. All fitting surfaces must be perfectly clean. Check that the oil holes are clean. Place the chain in the groove of the guide bar. Direction of chain travel (L): the cutting edges of the chipper chain on the top edge of the guide bar must face in the direction of the guide bar nose. Slip the bar and chain over the fixing bolts (4) and at the same time pass the chain around the sprocket (5). First of all, mount a guide plate (8) with the small side towards the sprocket. Position the chain tensioner so that its stud (7) locates in the guide bar. Assemble the sprocket guard with other guide plate to the bolts. Assemble the fixing nut and screw the finger-tight.

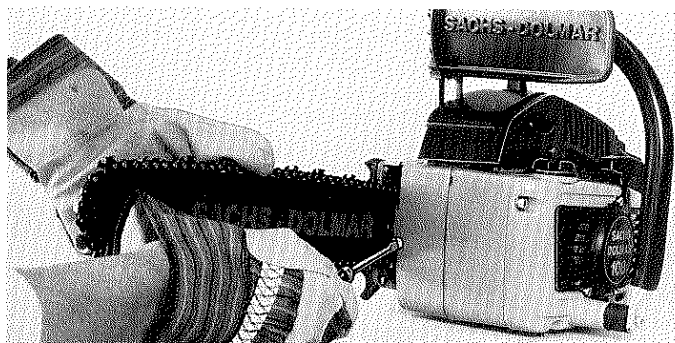


Montage du guide et de la chaîne

Attention! Porter des gants, la chaîne a des bords tranchants. Dévisser les vis de fixation (4) et retirer le protège-pignon. Toutes les surfaces portantes doivent être parfaitement propres. Veiller à la propreté des sorties d'huile. Posez la chaîne dans la rainure du guide. Sens de rotation (L): Les arêtes coupantes des gouges doivent être orientées vers l'embout du guide. Posez l'ensemble sur les goujons (4) et faire porter la chaîne sur le pignon (5). Avant, poser la tôle de guidage (8) avec le côté mince vers le pignon. Faire entrer le goujon du dispositif de tension (7) dans le guide. Poser le protecteur de pignon avec tôle de guidage sur les goujons. Ne vissez l'écrou de fixation que légèrement à la main.

Montaje de guía y cadena

Atencion! Llevar guantes. La guía y la cadena tienen bordes cortantes. Destornillar los tornillos de sujeción (4) y desmontar el protector del piñón. Todas las superficies de contacto deben estar limpias. Comprobar si los orificios de lubricación por aceite están sin obstruir. Colocar la cadena en la ranura de la guía. Sentido de marcha (L): los bordes cortantes de las gubias superiores deben mirar hacia el extremo de la guía. Colocar ambas partes en los bulones (4) y al mismo tiempo montar la cadena en el piñón (5). Antes aplicar una chapa de dirección (8) con lado estrecho hacia el piñón. Introducir el pivote (7) del dispositivo tensor de la cadena en el orificio de la guía. Montar el protector del piñón con la chapa de dirección sobre los bulones y apretar suavemente con la mano la tuerca de ajuste.



Sägekette spannen

Mit der Spännschraube wird durch Rechtsdrehen die Sägekette gespannt. Schienenbefestigungsmutter (4) darf dabei noch nicht fest angezogen sein. Schienenspitze beim Spannen der Sägekette etwas anheben. Erst danach die beiden Befestigungsschrauben mit einem Werkzeug anziehen. Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie nicht durchhängt und sich von Hand noch leicht über die Sägeschiene ziehen läßt (Handschuh tragen!). Bei neuer Sägekette unbedingt auch auf ein neues Kettenrad achten (siehe Seite 15). Jede neu aufgelegte Sägekette erst eine Weile ohne zu sägen vom Motor mit Halbgas antreiben lassen, damit die Sägekettenschmierung wirken kann (siehe Seite 15). Nach den ersten Schnitten im Holz die Sägekette wieder nachspannen. Praktiker benutzen 2—3 Sägeketten abwechselnd und drehen beim Kettenwechsel die untere Laufseite der Sägeschiene* nach oben. Reserveketten über Nacht in ein Ölbad legen. Keine stumpfen Sägeketten verwenden oder solche mit schadhafte Hobelzähnen. Sägeketten müssen bei fortschreitender Erwärmung der Motorsäge wieder nachgespannt werden, weil zu lockere Sägeketten im Schnitt verlaufen oder sogar abspringen können. Bei sehr niedriger Außentemperatur, nach beendeter Sägearbeit oder in längeren Arbeitspausen die Sägekettenspannung wieder lockern, weil die Kette schneller abkühlt und schrumpft als die Schiene.

*(nur bei symmetrischen Schienen)

Tightening the chain

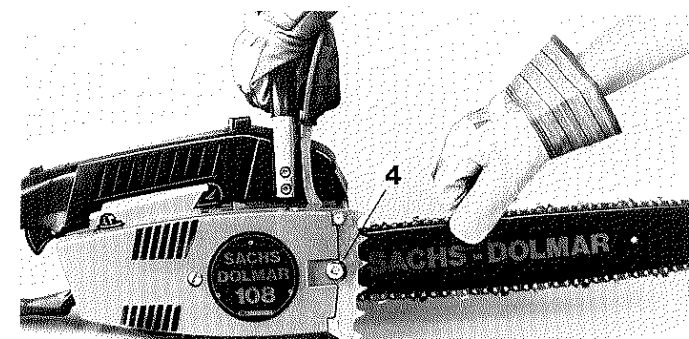
Tighten the chain by turning tensioning screw to the right. The bar fixing nut (4) must not be too tight at this stage. When tightening the chain lift up the nose of the guide bar slightly. Only then tighten the two fixing screws with a tool. The chain is correctly tensioned if it does not sag and can be easily moved by hand along the guide bar. (Wear gloves!) When a new chain is fitted it is essential to fit a new sprocket (see page 15). Each time a new chain is fitted, allow the chain to rotate for a while on the guide bar at half speed. This ensures that the chain is properly lubricated prior to sawing (see page 15). After a few cuts have been made, re-tighten the chain. A good practice is to use two or three chains in alternation. Each time the chain is changed, turn the guide bar so that the edge that was at the bottom* is on top. The spare chains should be placed in an oil-bath overnight. Never use blunt chains or chains with faulty chippers. Because of heat dissipation the chain needs to be re-tensioned, because too loose a chain can cut untrue or even slip off the bar. When the job is finished or when taking a long break whilst working in low outside temperatures, always loosen the chain tension, as this enables the chain to cool off and contract quicker than the bar.

*(if the guide bar is symmetrical)

Tension de la chaîne

La tension de la chaîne est obtenue en vissant la vis de tension vers la droite. Ne pas encore bloquer l'écrou de fixation (4) du guide à la clé. Lever légèrement l'embout du guide lors de la tension de la chaîne, après quoi on peut enfin bloquer les deux vis avec un outil. Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir la bouger facilement à la main. (Porter des gants!). Vérifier absolument l'état du pignon avant de monter une nouvelle chaîne (voir page 15). Faire tourner toute chaîne neuve un certain temps (sans scier) en demi-gaz afin d'éprouver le fonctionnement de la lubrification (voir page 15). Retendre la chaîne après la première coupe dans le bois. Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes; lorsque l'on change la chaîne il convient d'inverser le guide de bas vers le haut. Laisser tremper les chaînes de réserve une nuit dans un bain d'huile. Ne jamais utiliser une chaîne émoussée ou dont les gouges sont endommagées. Retendre la chaîne lorsque la tronçonneuse a été utilisée pratiquement sans arrêt car, à cause de la chaleur occasionnée lors du sciage, la chaîne se détend et elle ne coupe plus droit; elle saute le cas échéant. Si la température extérieure est relativement basse ou que l'on utilise pas la tronçonneuse pendant un certain temps, il convient de détendre la chaîne, car celle-ci refroidit (et se rétracte) plus vite que le guide.

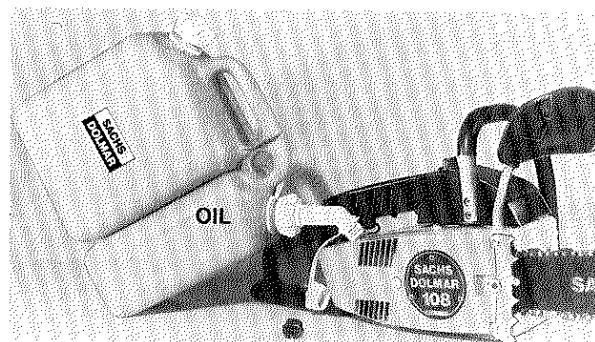
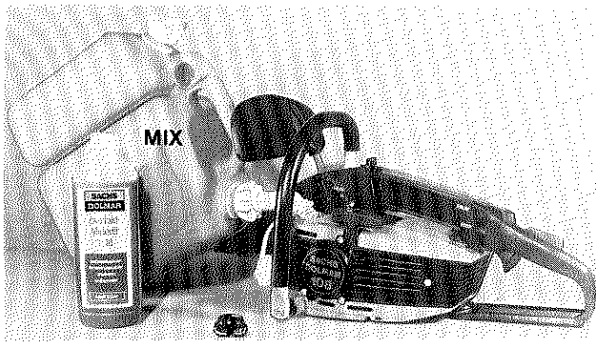
*(seulement pour les guides symétriques)



Tensar la cadena

Mediante el tornillo tensor y girándolo a derechas se tensa la cadena. La tuerca de sujeción (4) de la guía no ha de estar apretada. Levantar ligeramente el extremo de la guía al tensar la cadena. Solo entonces deben de ajustarse, con herramienta y fuertemente, los tornillos de sujeción. La cadena está bien tensada, si ésta no cuelga y si se puede correr aún con la mano sobre la guía. (llevar guantes). Comprobar el estado del pinón antes de poner cadena nueva (véa página 15). Toda cadena nueva, ha de trabajar cierto tiempo en vacío, con el motor a medio gas y para que se lubrifiquen (véa página 15). Después de haber efectuado algunos cortes, es preciso volver a tensar la cadena. Los especialistas trabajan con dos ó tres cadenas alternativamente y al hacer el cambio de esta, colocan la parte inferior de la guía* hacia arriba. Durante la noche tener las cadenas de repuesto en baño de aceite. No emplear nunca cadenas sin filo ó que tengan dientes deteriorados. Las cadenas se han de ir tensando, si se produce un calentamiento continuado de la motosierra, ya que si se aflojan demasiado, patinan al hacer el corte y hasta pueden salirse. Después del trabajo y con temperaturas ambientes muy bajas ó intermedias de trabajo muy prolongados, se ha de destensar la cadena, ya que ésta se enfría y se contrae más rápidamente que la guía.

*(sólo por las guías simétricas)



Tanken

Kraftstoff (großer Tankverschluß)

Für den Betrieb der Motorsäge muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden.

Mischungsverhältnis siehe Tabelle.

40:1 Bei Verwendung von SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl, d. h. 40 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

25:1 Bei Verwendung anderer Zweitakt-Motorenöle.

Kein Superbenzin verwenden!

Während der ersten 10 Betriebsstunden empfiehlt sich ein Mischungsverhältnis von 30:1 (in Verbindung mit SACHS-DOLMAR Zweitakt-Motorenöl) oder 20:1 (in Verbindung mit anderen Zweitakt-Ölsorten).

Beim Einfüllen des Kraftstoffgemischs sind die Unfallverhütungshinweise (Seite 4) unbedingt zu beachten.

Sägekettenöl (kleiner Tankverschluß)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägeschiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der SACHS-DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls.

Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Gewährleistungsanspruch.

Filling the tanks

Fuel (large tank cap)

Always use a two-stroke mixture.

For mixture proportions see table.

40:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil (40 parts normal petrol/1 part oil)

25:1 when using other 2-stroke motor oils

Do not use Super!

When the saw is new (first 10 working hours) you should use a richer mixture:

30:1 using SACHS-DOLMAR 2-stroke motor oil

20:1 using other grades of 2-stroke motor oil

The safety regulations on Page 4 must be observed when filling the mixture into the tank.

Saw chain oil (small tank cap)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use SACHS-DOLMAR Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your SACHS-DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resultant insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and you will be unable to claim against warranty.

Faire le plein

Carburant (grand bouchon)

Pour la tronçonneuse, utiliser un mélange deux-temps. Rapport de mélange voir table.

– Avec de l'huile moteur deux-temps SACHS-DOLMAR rapport 40:1, c'est-à-dire 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.

– Avec d'autres huiles moteur deux-temps rapport 25:1.

Ne pas utiliser de l'essence super!

Pour les 10 premières heures de service, un mélange de 30:1 est recommandé (avec l'huile deux-temps SACHS-DOLMAR) ou 20:1 (avec d'autre marque d'huile).

Au remplissage, observez absolument les règles de sécurité (page 4).

Huile de chaîne (petit bouchon)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR avec additif. Si l'huile de SACHS-DOLMAR n'est pas disponible, le représentant SACHS-DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

	OIL	
	40:1	25:1
	ml (cm ³)	ml (cm ³)
1 Liter (1000 ml)	25	40
5 Liter	125 (1/8 l)	200
10 Liter	250 (1/4 l)	400

Lenado de depósitos

Combustible (Tapón grande)

Para hacer funcionar la motosierra debe emplearse una mezcla para motores de 2 tiempos.

Proporción de la mezcla: vea tabla.

– Al usar aceite SACHS-DOLMAR para motores de 2 tiempos hay que mezclar en proporción de 40:1, es decir 40 partes de gasolina normal con una de aceite.

– Otros aceites para motores de 2 tiempos se deben mezclar en proporción 25:1

No usar gasolina SUPER!

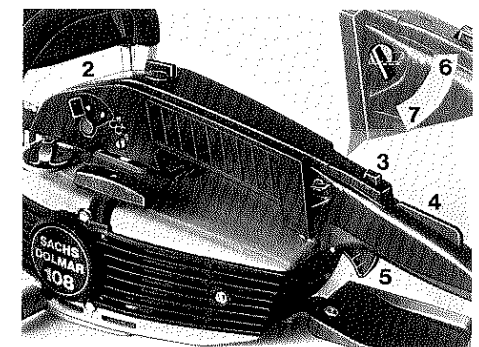
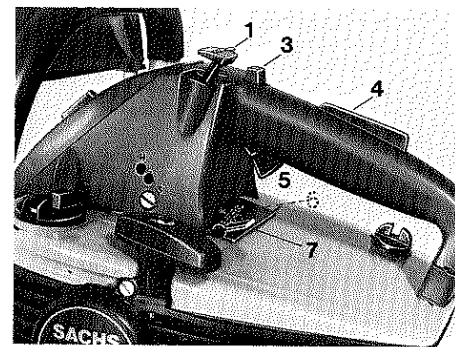
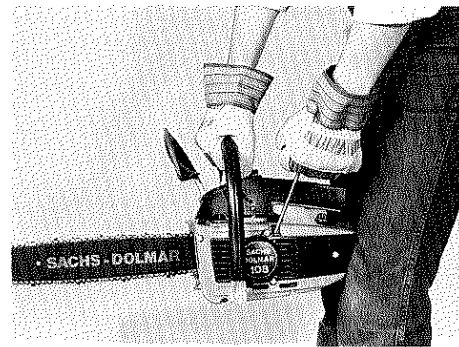
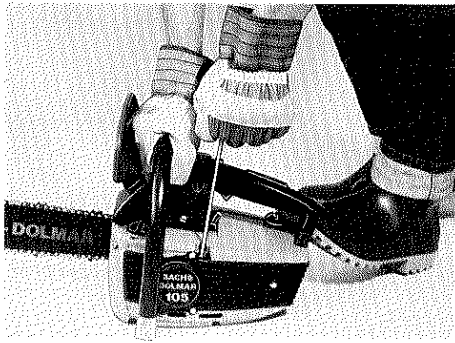
Durante las primeras 10 horas de trabajo se recomienda una proporción de mezcla de 30:1 (con aceite SACHS-DOLMAR para motores de 2 tiempos) o en proporción de 20:1 con otros aceites para motores de 2 tiempos.

Al llenar de combustible mezclado el depósito, observar estrictamente las recomendaciones para prevenir accidentes (pág. 4).

Aceite para la cadena (Tapón pequeño)

Para asegurar una lubricación correcta de la cadena y la guía recomendamos emplear, en lo posible, aceite SACHS-DOLMAR para cadena con aditivo adherente. Si no encuentra este aceite especial SACHS-DOLMAR, el distribuidor le informará sobre la posibilidad de emplear otro aceite apropiado para la cadena.

Nunca use aceite viejo, ya que su poder lubricante deficiente y su ensuciamiento causarían un desgaste excesivo de la bomba de aceite y el mecanismo de sierra. Deterioros a consecuencia del uso de aceite sucio no son cubiertos por la garantía.



Motor starten und abstellen

Nicht direkt am Tankplatz starten, und keine Person darf in Reichweite stehen. Empfohlene Startposition ist aufrechte Haltung, hinteren Handgriff mit der rechten Hand fest umfassen und durch angewinkelten Ellenbogen die Säge vom Körper abhalten (oder Starten wie im Foto gezeigt).

Kaltstart: Chokerknopf (1) ziehen, oder Chokerhebel (2) rückwärts schwenken, erst Sicherheitstaste (4) dann Gashebel (5) drücken und mit dem Knopf (3) in Halbgasstellung festsetzen. Kurzschlußschalter-Hebel muß auf »Start« zeigen (6), die Kettenbremse gelöst sein (siehe Seite 10). Anwerfgriff leicht anrücken, damit die Startklinken einrasten und dann kräftig herausziehen. Senkrecht ziehen schont das Seil. Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen, damit die Rückholfeder geschont wird. Schon nach den ersten Zündungen den Chokerknopf wieder hineinschieben bzw. den Chokerhebel nach vorn schwenken und dann noch einmal starten. Sowie der Motor anspringt, die Motorsäge an beiden Handgriffen fest anfassen, den Gashebel leicht antippen, damit der Feststellknopf herauspringt, und den Motor mit mäßigen Umdrehungen warmlaufen lassen.

Warmen Motor ohne gezogenen Choker, in Halbgasstellung, starten.

Motor abstellen: Kurzschlußschalter-Hebel (7) auf »Stop« stellen (oder im Notfall den Choker schließen = Motor überfetten), Kettenbremse festsetzen.

Starting and stopping the engine

Start the engine away from the refueling area and do not allow anyone within the working radius of the saw. The upright position is the ideal starting position, with the rear handle held tightly in the right hand and away from the body with the arm slightly bent (or start as see on the photo).

Cold start: Pull out choke knob (1) or push the lever (2) to the back, depress safety lever (4) then throttle (5), and hold in halfthrottle position by pressing button (3). The lever of the short-circuit switch must be in the »Start« position (6), and the chain brake disengaged (see page 10). Pull out the starter handle until the starter ratchets catch, then pull the remaining rope out smartly. To preserve the rope pull vertically upwards. Never pull out the full length of the rope and do not suddenly release the starter handle; keep the rope under slight tension so that it rewinds slowly and the rewind spring is preserved. Push on the choke knob or push the lever forward after the first ignitions and continue to pull the starter rope. As soon as the engine starts, grab both handles on the saw tightly and tap the throttle lever to release the lock button from its position. Let engine warm up at medium revs. Always start a warm engine without the choke, but with the throttle in the half-throttle position.

To stop the engine: Flip the short-circuit switch (7) to »Stop« (or in an emergency close the choke = mixture too rich) and engage the chain brake.

Faire démarrer le moteur et l'arrêter

Se distancer d'au moins 3 mètres de l'endroit où l'on a fait le plein. Maintenir la tronçonneuse au centre de la poignée tubulaire en appuyant sur le sol et placer la pointe du pied dans la poignée pistolet (fig. 1) ou encore, coincer la poignée entre les genoux (fig. 2). La chaîne ne doit pas entrer en contact avec des objets quels qu'ils soient, car elle tourne immédiatement. Prendre une position stable.

Toute autre technique, telle que s'appuyer sur un tronc ou bien démarrer la tronçonneuse lorsque l'on a celle-ci dans les mains, sont très dangereuses et interdites.

Démarrage à froid: Tirer le bouton de starter (1) ou actionner le levier (2) vers l'arrière, appuyer la touche de sécurité (4) ensuite l'accélérateur (5) en amenant le bouton (3) en position demi-gaz. Le levier de l'interrupteur doit être en position »START« (6) le frein de chaîne doit être détendu (voir page 10). Tirer légèrement la poignée de lancement afin que les cliquets se mettent en place, ensuite tirer la poignée énergiquement vers le haut. Ne jamais tirer le câble de lancement jusqu'à sa butée et veiller à ce qu'il s'enroule lentement afin de préserver le ressort de rappel. Dès les premiers allumages, repousser le starter c'est à dire repousser le levier vers l'avant et redémarrer. Dès que le moteur tourne maintenir la tronçonneuse à deux mains (une sur chaque poignée), appuyer légèrement sur l'accélérateur pour libérer la touche de blocage et ensuite laisser chauffer le moteur progressivement. Si le moteur est chaud, démarrer en position demi-gaz.

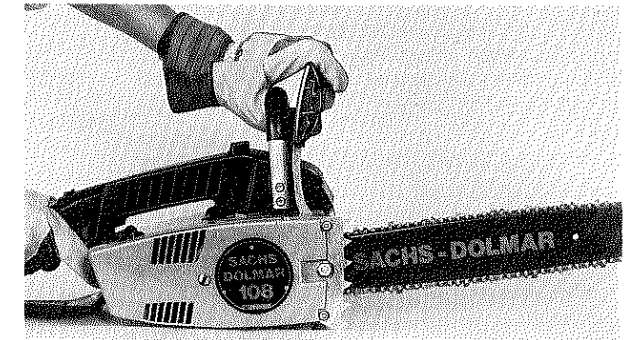
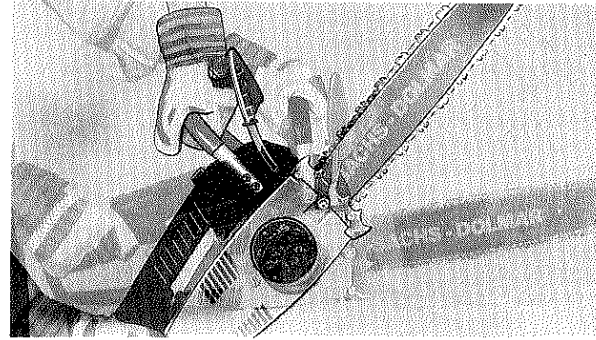
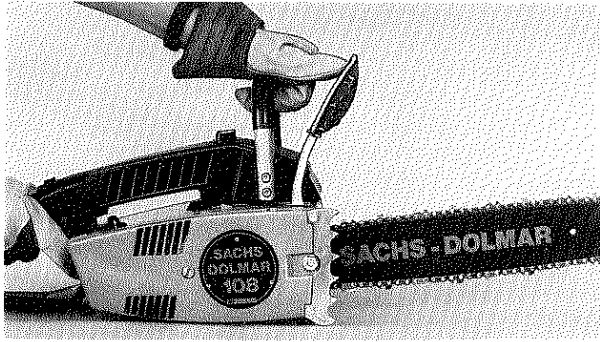
Pour arrêter le moteur amener l'interrupteur en position »Stop« (7) (ou encore, si nécessaire, tirer le starter ce qui provoque un mélange trop riche), enclencher le frein de chaîne.

Arrancar y paràr el motor

Se debe arrancar el motor estando, por los menos a 3 m, del lugar donde se haya repostado. Se apoyará la motosierra sobre el suelo firmemente y en posición horizontal, apretando desde la empuñadura cogida en su punto medio y con la punta del pie (figura 1) ó cogiendo el asa trasera entre las rodillas (figura 2).

Arrancar en frío: Tirar del botón (1) ó torrear del palanca (2) de valvula del aire, primero apretar el pulsador de seguridad (4) y después llevar la palanca del acelerador (5) a la posición media y fijarla con el botón (3). El interruptor de pare debe fijarse en posición de arrancar (6), y el freno de la cadena debe de estar quitado (véa página 10). Tirar suavemente del puño de arranque, para que engrane el mismo e inmediatamente tirar con fuerza. Si se tira en posición vertical se desgasta menos la cuerda. No sacar del todo la cuerda de arranque y no soltar de golpe el puño, sino llevarlo lentamente a su posición, para que el muelle de recuperación no se desgaste. Después de las primeras explosiones, meter de nuevo el botón ó de palanca de valvula del aire y arrancar nuevamente. En cuanto el motor se haya puesto en marcha, sujetar la motosierra por ambas empuñaduras, mover ligeramente la palanca del acelerador para que salte el botón de fijación y llevarla a una posición tal que acelere el motor razonablemente, para su precalentamiento. Arrancar con motor caliente: Sin tirar del botón de aire, arrancar con el gatillo del acelerador en posición media.

Paràr el motor: El interruptor de pare debe ser puesto en posición de paràr (7) (ó en caso de necesidad cerrar del válvula del aire = ahogando el motor) poner el freno de la cadena.



Sicherheits-Kettenbremse

Der vordere Handschutz wirkt gleichzeitig als Ausrückhebel für die Kettenbremse. Er löst eine Feder aus, die über ein Bremsband die Kupplungstrommel mit Kettenrad und damit die Sägekette ruckartig festhält. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still.

Bremse festsetzen: Handschutz nach vorn drücken (zur Sägekette). Falls bei der Arbeit die Hand vom Bügelgriff abrutscht oder wenn die Säge hochschlägt (kick-back), wird durch die Berührung mit dem Handrücken ebenfalls die Bremse festgesetzt.

Bremse lösen: Handschutz zurückziehen (zum Bügelgriff). Die Bremshalterung rastet hörbar ein.

Chain brake

The front hand guard also functions as an engaging lever for the chain brake. The lever, when engaged, sets off a spring, which via a brake band immediately stops the clutch drum with sprocket and of course the chain. In a split second the chain is at a standstill.

To engage brake: Press hand guard forward (towards the chain). If the hand should slip from the front handle whilst working with the saw or if the front of the saw jumps upwards (kick-back), the back of the hand comes into contact with the guard and engages the brake.

Disengaging the brake: Pull hand guard backward (towards front handle). You can hear the brake slip back into position.

Frein de chaîne

Le protège-main se trouvant à l'avant sert également de levier de déclenchement pour le frein de chaîne. Ce levier déclenche le ressort qui lui-même agit sur un feuillard, lequel bloque instantanément le tambour d'embrayage avec pignon et par voie de conséquence, la chaîne. En une fraction de seconde la chaîne est bloquée.

Enclenchement du frein de chaîne. Amener le protège-main vers l'avant (en direction de la chaîne). Si la main qui tient la poignée d'abattage glisse lors du sciage ou si la tronçonneuse rebondit (= kick-back) le frein de chaîne entre en action, le dos de la main entrant en contact avec le levier.

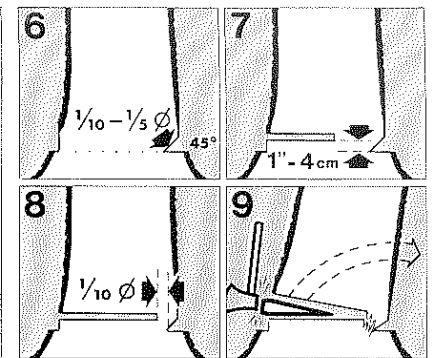
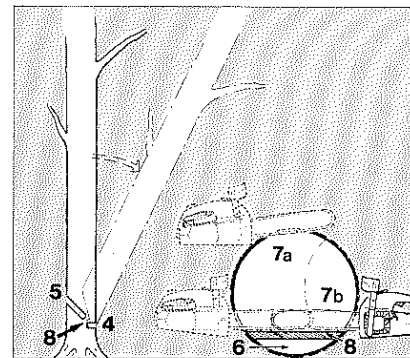
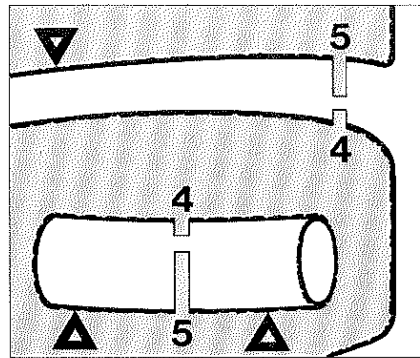
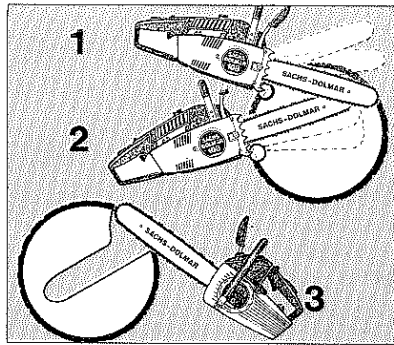
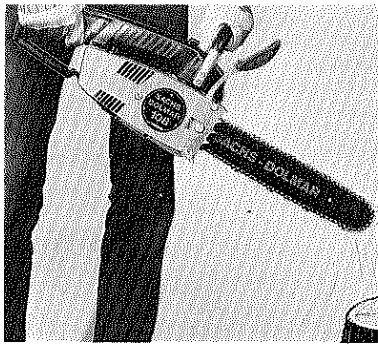
Désenclenchement du frein de chaîne. Relever le protège-main (en direction de la poignée d'abattage). Le frein s'enclenche audiblement.

Freno de seguridad de la cadena

La protección delantera de la mano, es al mismo tiempo palanca del freno de la cadena. Esta palanca al actuarla, libera un muelle que, través de la cinta de freno sujeta firmemente el tambor del embrague con el piñón y por tanto, también la cadena. En décimas de segundo, la cadena se queda parada.

Fijación del freno: Empujar hacia delante la protección de la mano (hacia la cadena). En caso de que durante el trabajo, la mano delantera se escurra de la empuñadura ó si la motosierra se desplaza hacia arriba (kick-back), el freno de la cadena queda echado al dar con el dorso de la mano sobre su protección.

Soltar el freno: Tirar de la protección de la mano hacia atrás (hacia la empuñadura). La sujeción del freno se libera produciendo un ruido que se oye perfectamente.



So wird gesägt

Sicherheitsregeln von Seite 4—5 beachten! § 7! Sägekettenschmierung kontrollieren (Bild 1). Bei trockenem und bei starkem Holz wird mehr Öl benötigt, also die Ölpumpe auf vollen Hub einstellen (siehe Seite 15).

Das Holz im vorgesehenen Schnittbereich von Sand, Nägeln o.ä. säubern, damit die Sägekette nicht beschädigt wird. Mit der Sägekette nicht den Erdboden berühren. Neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen. **Ablängen (7a):** Zuvor Vollgas geben und mit laufender Sägekette ins Holz einsägen. Motor gegen das Holz ziehen lassen, Säge am Bügelgriff niederdrücken. Scharfe Kette = wenig Druck. **Oder (1)** Zackenleiste* ansetzen, Vollgas geben, Säge am hinteren Griff hochziehen, am Bügelgriff nur führen. — **Nachsetzen (2):** Säge am Bügelgriff niederdrücken, mit Vollgas weiter-schneiden, Zackenleiste zurückziehen und tiefer wieder ansetzen. — **Stechen (3):** (Nur für Geübte!): Schienenunterseite ansetzen, Spitze zurück-schwenken und einstechen. **Hängendes Holz:** Druckseite (4) etwas anschneiden; Zugseite (5) ganz durchschneiden. **Fällen:** Fallkerb (6) rechtwink-

lig zur gewollten Fallrichtung anbringen. Fäll-schnitt (7) waagrecht 2—4 cm über der Fallkerb-sole durchführen. Bruchleiste (8) (Scharnier) unbedingt stehen lassen! Kunststoff-Fällkeile* (kein Eisen!) rechtzeitig eingesetzt (9), verhindern das Einklemmen der Sägekette. Nach lautem Warnruf den Stamm mit dem Fällkeil in die gewollte Fallrichtung drücken. — Dünnes Stammholz wie Äste schneiden (4 + 5) und den Fällschnitt dann schräge ausführen. Auf Baumneigung, Schwerpunkt und Winddruck achten. § 17! Größere Baumkronen stückweise herunterholen. § 16!

* Zackenleiste und Fällkeil siehe Seite 22—23.

How to use the saw

Firstly, read the safety rules on page 4 and 5! § 7! Check the chain to make sure that the oiler is functioning (fig. 1). When cutting dry or large areas of timber always increase the oil flow for better lubrication, i.e. set the oil pump to completely open (see page 15). Make sure that the timber is free from sand, nails and the like, which would damage the chain. Do not let the chain come into contact with the ground. Re-tighten a new chain after the few cuts. **Bucking (7a):** Give full throttle and begin the cut with a rotating chain. Let the chain pull the engine towards the wood and press down on the tubular handle. Sharp chain = very little pressure required. **Or (1)** position the spike bar*, give full throttle, cut with the rotating chain by lifting up the pistol grip; only use the front handle for guiding. **To re-position (2)** apply downwards pressure to the front handle whilst continuing to cut with full throttle; withdraw the spiked bumper and shift to a lower position. **Plunge-cutting (3)** (Only for well trained fellers!): Position the saw with the underside of the bar in contact with the wood, swing back the nose and make the plunge-cut. **Limbing:** Make a shallow cut on the pressure side (4). Cut through from the tension side (5). **Felling:** Make the under-cut (6) at right angles to the line of fall. Make the felling cut (7) 1"—2" above the bottom of the under-cut. Do not trim off the hinge wood (8). Use plastic wedges* (9) (no iron or steel) as soon as possible to prevent the chain from seizing up. After a warning shout, force the tree to fall in the required direction by knocking in the wedges. Cut thin tree trunks as you would cut limbs (4 + 5) and make the felling cut diagonally. Take note of where the tree leans, centre of gravity and the direction of the wind. § 17! Large tree crowns should be sawn off in stages. § 16!

* Spike bar and plastic wedges see page 22-23.

Technique de travail

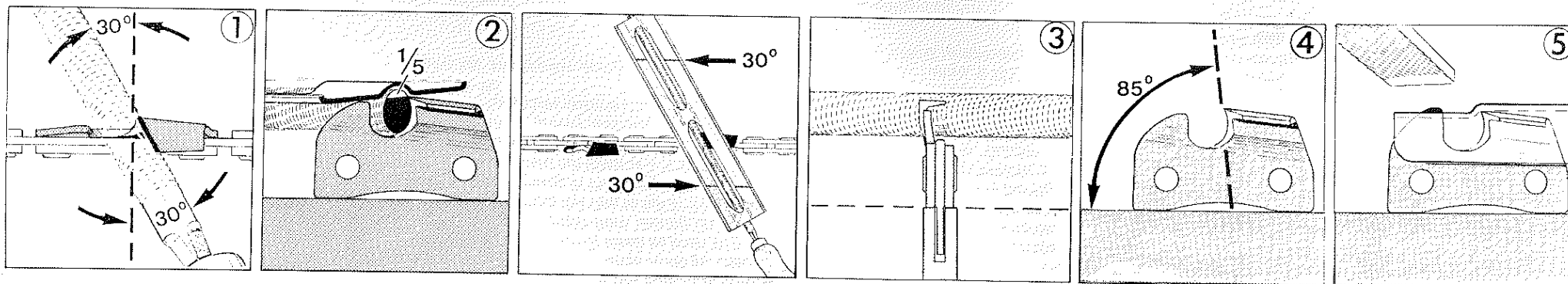
Observer les règles de sécurité des pages 4 et 5! § 7! Contrôler la lubrification de la chaîne (photo 1). Augmenter le débit d'huile dans le bois sec et le gros bois c'est à dire régler la pompe à huile à plein débit (voir page 15). Veiller à ce que l'endroit où l'on scie soit exempt de corps étrangers tels que sable, clous etc... afin que la chaîne ne soit pas endommagée. La chaîne ne soit jamais toucher le sol. Retendre toute chaîne neuve après la première coupe. **Tronçonnage (7a):** Accélérer plein-gaz et attaquer la coupe avec la chaîne en marche. Le bloc moteur doit venir en contact avec le bois à scier. Appuyer la poignée tubulaire vers le bas. Si la chaîne est affûtée correctement il n'est pas nécessaire d'appuyer outre mesure ou bien (1) monter la barre dentée*, régler la tronçonneuse à pleins gaz, relever la tronçonneuse par la poignée arrière, et se servir de la poignée tubulaire pour guider la machine. **Pour repositionner (2)** appuyer sur la poignée tubulaire vers le bas, continuer à scier à pleins gaz, tirer la barre dentée et la positionner plus bas. Pour la barre dentée et les coins d'abattage voir page 22 et 23. **Percée frontale (3):** Pas pour les débutants! Attaquer le bois avec la partie avant inférieure du guide, relever la partie avant du guide et entailler. **Bois pendan:** Entailler le bois sous tension (4); scier entièrement la partie «sous traction» (5). **Abattage:** Entaille de chute (6) d'équerre avec la direction de chute désirée. **Coupe d'abattage (7):** 2 à 4 cm au dessus de la base de l'entaille. Ne pas scier la charnière (8)! Insérer le coin en plastique* (jamais métallique) il empêche le blocage du guide. Après avoir crié très fort »attention« pousser le tronc en direction de la chute. Couper les branches fines (4 + 5) ensuite faire la coupe diagonale. Toujours contrôler la tendance de chute, le centre de gravité et la direction du vent. § 17! Scier progressivement l'extrémité de l'arbre. § 16!

* Barre dentée et le coin en plastique voir page 22-23.

Forma de serrar

Observar las reglas de seguridad de las páginas 4—5, párrafo 7. Controlar la lubricación de las cadenas (figura 1). Con madera seca y dura, se necesita más aceite, es decir poner la bomba de aceite en plena elevación (véa página 15). Se debe limpiar la madera allí donde se pretende hacer el corte, de arena, clavos etc., con objeto de que la cadena no sea dañada. No tocar el suelo con la cadena. La cadena nueva debe ser retensada después de efectuados unos cortes. **Corte longitudinal (7a):** Dar todo gas y estando la cadena girando comenzar el corte. Dejar que el motor sea arrestrado hacia la madera y empujar con el asa la sierra hacia abajo. Una cadena bien afilada = poca presión. **(1)** poner barra dentada*, dar pleno gas, tirar la sierra para arriba con el mango de atrás, con el mango tubular solamente se guía. — **Corregir el corte (2):** Empujar para abajo la sierra con el mango tubular, seguir cortando a pleno gas, retirar la barra dentada y meterla otra vez un poco mas abajo. **Corte con la punta de la guía (3) (sólo lo han de efectuar los prácticos):** Parte inferior de la guía apoyarla sobre la madera y girando, retirar la punta de la misma hacia atrás y entonces clavarla. **Ramas:** Hacer un corte pequeño en el lado de presión (4); hacer el corte total en el lado del tiro (5). **Talado:** Hacer la entalladura de caída (6) en ángulo recto a la dirección de caída del árbol que se desee. Efectuar el corte de talado (7) de forma horizontal unos 2—4 cm por encima de la entalladura anteriormente citada. Dejar necesariamente parte de unión y quiebro (8). Introducir a su tiempo la cuña de plástico* (no ha de ser de hierro) (9), que evitará que la cadena se embace. Después de advertir en voz alta, dejar caer el tronco empujando la cuña hacia el lado de caída deseado. Quitar todas las ramas del tronco (4 + 5) y volver a hacer el corte de tala en forma inclinada. Hay que observar la inclinación del árbol, centro de gravedad del mismo y dirección del aire (párrafo 17). Cortar las copas de los árboles grandes por partes (párrafo 16).

* barra dentada y cuña talada véa página 22—23.



Sägekette nachschärfen

Mit richtig geschärfter Sägekette bringt Ihre Motorsäge die beste Leistung und man arbeitet leichter und sicherer. Oft schärfen, wenig feilen. Ketten-Rundfeile mit 4 mm Durchmesser für den Hobelzahn benutzen. Die Rundfeile muß bei $4/5$ des Durchmessers als Einsinktiefe (2) exakt im Schärfwinkel (1) geführt werden. Ein richtiger Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, er begrenzt die Einsinktiefe und hat Markierungen für den Schärfwinkel. Der Brustwinkel (4) ergibt sich bei richtiger Feilarbeit von selbst. Mit der DOLMAR Kettenmeßlehre prüft man mit der Frontstufe die Tiefenbegrenzerhöhe (5). Den Überstand wegfeilen. Alle Hobelzähne müssen genau gleiche Längen (6) und Höhen haben. Tiefenbegrenzer vorne abrunden. Wenn ein Fremdkörper die Sägekette beschädigt: Stark beschädigten Hobelzahn erneuern. Ansenkung der Nietlöcher nach außen. Neuen Hobelzahn auf die Maße der gebrauchten Hobelzähne zurückfeilen (Positionen 5, 6, 7)

Sharpening the chain

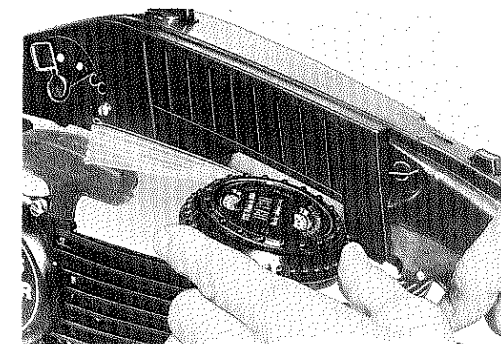
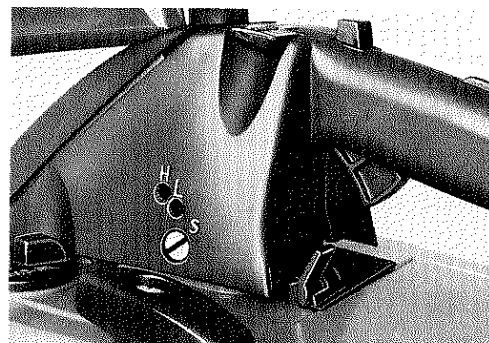
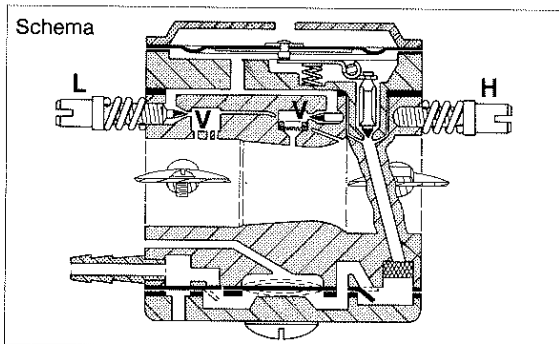
A correctly sharpened chain is essential for optimum saw performance and makes cutting lighter and easier. It is better to file less, but often. Use a round file with $5/32$ " dia. for the cutters. With the round file use $4/5$ ths of the file's thickness (2) and exactly aligned with the top plate angle (1). Use a proper file-holder. It prevents you from filing too deeply and also has a scale for filing the top-plate angle correctly. When filing correctly, the side-plate angle (4) will automatically be 85° . Check the height of the depth gauge (5) with the fore end section of the DOLMAR depth gauge jointer. File away any surplus material. All cutters must be of precisely the same length (6) and height. Depth gauges should be rounded off well at the front. If a chain is damaged by foreign matter: remove badly damaged chipper teeth; fit new teeth, making sure that the side with the countersunk rivet holes faces outwards. File back the new teeth to the size of the used ones (positions 5, 6, 7).

Affûtage de la chaîne

Un rendement maximal n'est possible qu'avec une chaîne bien affûtée; le sciage est plus aisé et plus sûr. Affiler souvent mais affûter peu. Utiliser des limes de 4 mm de diamètre pour l'affûtage des gouges. Pour l'affûtage, maintenir la lime à $4/5$ éme. Du diamètre en profondeur (2) pour obtenir l'angle d'affûtage (1). Un dispositif approprié facilite le guidage de la lime, limite la profondeur d'affûtage et possède un repère pour l'angle de limage. L'angle d'attaque (4) est obtenu automatiquement, dès l'instant que l'affûtage est correct. Contrôler la hauteur des limiteurs de profondeur (5) à l'aide de la jauge DOLMAR. Limer tout excédent. Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur. Arrondir les limiteurs de profondeur à l'avant. Si un corps étranger endommage la chaîne: Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (positions 5, 6, 7.)

Afilado de las cadenas

Con una cadena bien afilada, la motosierra le dará el mejor rendimiento, siendo el trabajo de aserrado mucho más fácil y seguro. Si se afila muchas veces, hay poco que limar. Usar lima redonda para cadenas con un diámetro de 4 mm para el afilado de los eslabones. La lima redonda hay que llevarla exactamente según el ángulo de afilado (1) y profundidad de afilado (2) hasta $4/5$ de su diámetro. Una adecuada sujeción de lima facilita la dirección de la misma, delimitará la profundidad e indicará el ángulo de afilado. El ángulo frontal (4), resulta automáticamente si el trabajo de afilado se efectúa reglamentariamente. Con las gaigas para cadenas DOLMAR, se puede comprobar la profundidad de afilado (5). Limar el sobrante. Todos los eslabones han de tener exactamente la misma longitud (6) y altura. El delimitador de profundidad ha de ser redondeado en su parte anterior. Cuando un cuerpo extraño dañe la cadena, se ha de comprobar lo siguiente: si el eslabón está muy dañado hay que reemplazarlo. Los taladros avellanados para los remaches, han de ir en la cara de fuera. El nuevo eslabón ha de ser afilado a las medidas de los eslabones usados (posiciones 5, 6, 7).



Vergaser einstellen

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschrauben vorgenommen werden.

Grundeinstellung: Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes (V) hineindrehen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H) = 1 Umdrehung
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L) = 1 bis 1¼ Umdrehungen

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit), oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung der Standgas-Stellschraube (S) entsprechend zu korrigieren.

Achtung: Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden.

Adjusting the carburettor

The carburettor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburettor.

Basic adjustment: First, turn in the two adjustment screws for full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat (V).

Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H) = 1 turn
- adjustment screw for idling throttle (L) = 1 to 1¼ turns

If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw (S) accordingly.

Caution: Adjustment of the carburettor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert.

Réglage du carburateur

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée (V).

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 tour
- Vis de réglage du ralenti (L): 1 à 1¼ tours

Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée (S) de ralenti.

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste.

Ajustar carburador

El carburador ha sido ajustado en la fábrica con condiciones de ambiente normales. Como el funcionamiento del carburador se altera con las menores diferencias de presión atmosférica, debe corregirse la regulación de los tornillos de ajuste de acuerdo con las condiciones del lugar donde tenga que trabajar.

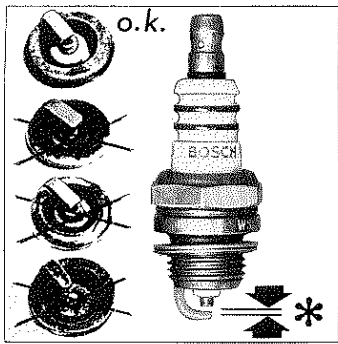
Ajuste básico: Primero hay que atornillar los 2 tornillos de ajuste para el surtidor principal (H) y el surtidor de ralenti (L), con el mayor cuidado, hasta sentir que topa con el asiento de válvula (V).

En seguida desatornillar nuevamente ambos tornillos de ajuste, en la siguiente forma:

- Tornillo para surtidor principal (H) = aprox 1 vueltas
- Tornillo para surtidor de ralenti (L) = 1 a 1¼ vueltas.

Si el motor en marcha en vacío llega a girar a demasiada velocidad (hace girar la cadena) o a muy baja velocidad (motor tiende a pararse) habrá que corregir el ajuste de este tornillo (S).

Atención: La regulación del carburador sirve para lograr el máximo de potencia. Debe hacerse con el motor caliente y con el filtro de aire limpio. Deberá realizarlo en lo posible un técnico experimentado.



Zündung prüfen

Vorsicht beim Überprüfen der Zündanlage, sie erzeugt bei Polradrotation eine sehr hohe Spannung, die für einen guten Zündfunken erforderlich ist. Nur isolierte Teile anfassen. Zündkerzen-Elektrode nach jeweils 40 Betriebsstunden nachbiegen auf 0,5 mm* Abstand. Stark verbrauchte oder verkohlte Zündkerzen erneuern. Test: Herausgeschraubte Zündkerze ans Zündkabel stecken und gegen blanke Motormasse halten (1). Nicht am Kerzenloch des Zylinders testen (Explosionsgefahr!) Schalter (2) auf „Start“, dann Anwerfgriff ziehen: ein kräftiger Funken-schlag läßt erkennen, daß der Zünder funktioniert. Bei Zünderdefekten oder zum Abziehen des Polrades besser eine SACHS-DOLMAR Werkstatt aufsuchen.

Zwischen Zündanker und Polrad-Magnete (3) muß 0,2 – 0,3 mm Luftspalt sein.

Zündzeitpunkt: siehe Seite 3.

Zündzeitpunktkontrolle des Electronic-Zünders nur mit Stroboskop bei 8000/min möglich.

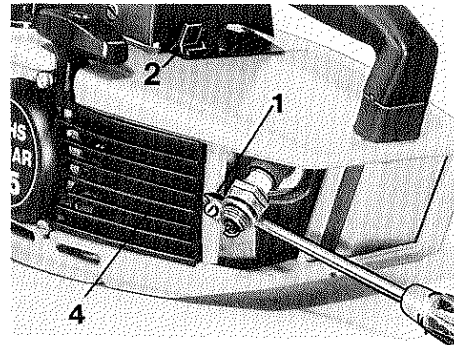
*) Achtung! Herzschrittmacher könnten eventuell gestört werden.

Kühlluftführung prüfen und reinigen

Bei zugesetzten Luftschlitzen (4) oder bei klebender Verschmutzung am Ventilator und in der Plastik-Luftführung (5) oder zwischen den Zylinderrippen, wird der Motor schnell überhitzt und kann Schaden nehmen.

Wichtig! Regelmäßig kontrollieren und sofort reinigen (evtl. zur Werkstatt).

Siehe auch Seite 20.



Checking the ignition

Be careful when checking the ignition system, because an extremely high charge is produced when the magneto is turned. Only handle insulated parts. At intervals of 40 working hours re-set the spark plug electrode gap to .020". Replace well worn or carbonized spark plug. To test: Remove the spark plug; attach to ignition cable and hold against a naked surface (1) for earth on the engine. Do not test against the spark plug hole on the housing (danger of explosion!). Position the switch to "Start" (2), then pull the starter handle. A powerful flashover indicates that the ignition is in working order. To repair a defective ignition or to remove the magneto go along to the nearest SACHS-DOLMAR workshop.

There must be an air-gap of .008 – .012" between the ignition coil and the flywheel magnet (3).

Ignition timing: see page 3.

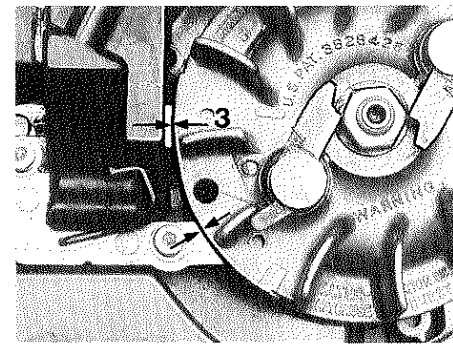
Testing of electronic ignition timing only possible with stroboscope at 8000 r.p.m.

*) Caution! Possible interference with heart pacemakers.

Check and clean the cooling air duct

Blocked cooling air slots (4), dirt on the fan or in the plastic air duct (5) or on cylinder ribs, cause the motor to become overheated and will be damaged. Important! Make regular checks of these parts and clean them (if necessary, contact a workshop).

See also page 20.



Contrôle de l'allumage

Attention lors du contrôle. Dès que l'on tourne la roue polaire un courant à très haute tension est produit. Cette haute tension produit l'étincelle nécessaire à l'allumage. Ne toucher qu'aux pièces isolées. Après 40 heures de travail, contrôler l'écartement des vis platinees et ramener l'écartement à 0,5 mm*. Remplacer toute bougie dont l'usure est très prononcée ou calaminée. Contrôle: Démontez la bougie et la connecter à la fiche, maintenir la bougie contre la masse du moteur (1), suffisamment éloignée de son logement dans le cylindre (danger d'explosion!). Amener d'interrupteur en position «Start» (2) et tirer la poignée de lancement. Une puissante étincelle doit alors se produire. Si l'allumage est défectueux ou si il faut démonter le volant, il est préférable d'avoir recours à un atelier de réparation SACHS-DOLMAR.

La marge d'air entre l'aimant de la roue polaire et la bobine d'allumage (3) doit être de l'ordre de 0,2 à 0,3 mm.

Point d'allumage: voir page 3.

Contrôle du point d'allumage électronique: Possible uniquement au moyen d'un stroboscope à 8000 t/min.

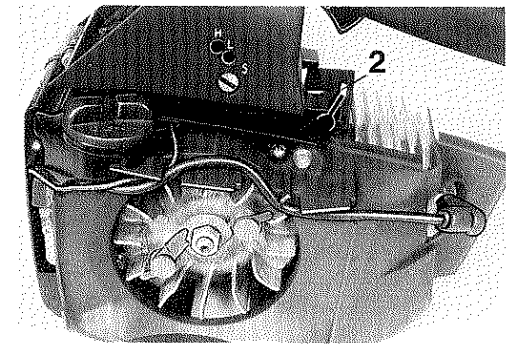
*) Attention! Les entraîneurs cardiaques risquent d'être éventuellement dérèglés.

Vérification et nettoyage des conduites d'air

Lorsque les entrées de la grille de ventilation (4), sont bloquées ou bien lorsque de la saleté colle sur le ventilateur ou dans la conduite d'air en plastique (5), il arrive que le moteur chauffe rapidement et il se produit alors certains dommages.

Important! Contrôler l'ensemble régulièrement et nettoyer tout de suite (éventuellement, par un mécanicien).

Voir page 20.



Comprobación del encendido

Tenga precaución al comprobar el encendido, pues se crea una tensión muy alta al girar el volante magnético. Los electrodos des las bujías, hay que comprobarlos después de las primeras 40 horas de trabajo y dejarlos con separación de 0,5 mm*. Se debe de renovar las bujías desgastadas ó quemadas. Prueba: Una vez desenroscada la bujía y colocado el capuchón de nuevo, ponerla a masa sobre el motor (1). No se debe probar sobre el orificio de la bujía en el motor (peligro de explosión). El palanca de interruptor en posición de arrancar (2), se tirará entonces el mango de arranque. Una potente chispa indicará, que el encendido funciona perfectamente. En caso de que surjan problemas en el encendido, ó si hay que desmontar el volante magnético, debe ponerse en contacto con el taller SACHS-DOLMAR.

El entrehierro entre el inducido del encendido y el volante magnético (3) debe ser de 0,2–0,3 mm. Punto de encendido: véa página 3.

Control del punto de encendido electrónico posible sólo mediante un stroboscopio por 8000 v/min.

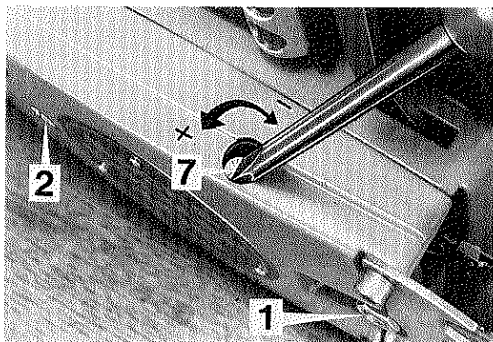
*) Atención: Puede suceder que sean perturbados pacemakers.

Controlar y limpiar el paso de ventilación

Con las aberturas de la reja de ventilación (4) cerrados o con suciedad pegajosa en el ventilador y en el paso de aire en plástico (5) el motor se calienta demasiado pronto y puede sufrir danos.

¡Importante! Controlar regularmente y limpiar de momento (en caso dado en el taller).

Véa también página 20.

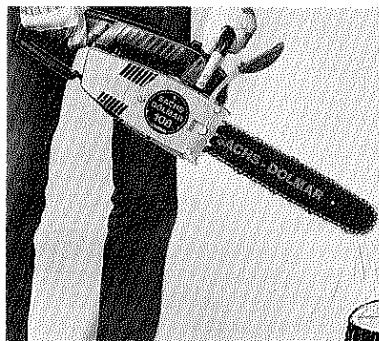


Ölpumpe regulieren

Die Einstellschraube (7) ist von oben mit einem Schraubendreher erreichbar. 1/4 Umdrehung verändert bereits die Ölförderung merklich. Rechts herum drehen (Schraube hinein) ergibt weniger Öl. — Linksherum drehen (Schraube heraus) ergibt mehr Öl. Bei ganz eingedrehter Schraube ist die Ölförderung abgestellt. — Belüftungsbohrung im Tankverschluß, Ölbohrungen und Führungsnut der Sägeschiene und den Saugkopf (Sieb) im Öltank stets sauber halten (siehe Seite 18). Test der Ölförderung: Die laufende Sägekette muß an der Schienenspitze etwas Öl abschleudern.

Kettenrad auswechseln

Maximal 0,2 mm tief verschlissenes Kettenrad erneuern, sonst leidet die Sägekette. Dazu den Kettenradschutz (Schrauben 1+2) und die Sägevorrichtung abnehmen. Mit einer Spezialzange für Außenringe den Sicherungsring vor der Kupplungstrommel wenig spreizen und entfernen, dann kann die Trommel leicht ausgewechselt werden. Dabei das Nadellager mit Heißlagerfett versehen, aber sparsam, damit die Kupplung nicht verschmiert. — Kupplung nicht rückwärts drehen (entgegen Motordrehrichtung), weil die Anwerfklinken dann einrasten und die falsche Belastung Schaden verursachen kann. Keine größere Paßscheibe verwenden, sonst paßt die Antriebsfeder nicht. Bei Montage des Kettenradschutzes etwas an der Kette ziehen damit die Antriebsfeder einrastet.

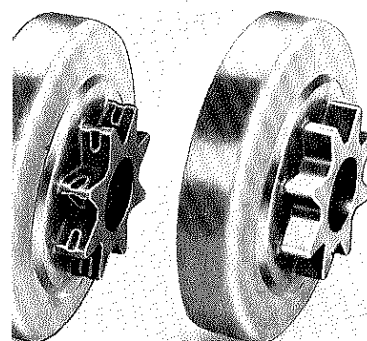


Regulating the oil pump

The regulating screw can be reached from above by using a screwdriver. A 1/4 of a turn influences the setting considerably. Turn screw clockwise (screw in) and the oil flow is reduced. Turn screw anticlockwise (screw out) and the oil flow is increased. When screwed right in the oil flow is cut off. — Keep the vent bore in the tank cap, the oil bore and groove of the guide bar, and the suction head in the oil tank clean (see page 18). To test oil flow: when the saw is running, some oil should spray off the nose of the guide bar.

Changing the sprocket

A 0.2 mm worn sprocket should be renewed otherwise the chain will suffer damage. Firstly, remove the sprocket guard (screws 1+2) and take off the cutting attachment. Use special pliers to open the external circlip holding the clutch drum and remove. Now the clutch drum can be removed. Grease the needle bearing with high melting point grease sparingly, so as not to soil the clutch lining. — Do not rotate the clutch backwards (anticlockwise), otherwise the starter ratchets will engage and take the strain, which would then cause considerable damage. Do not use a larger disc, otherwise the driving spring will not fit. When mounting the sprocket guard, pull the chain a little so that the driving spring slides into place.

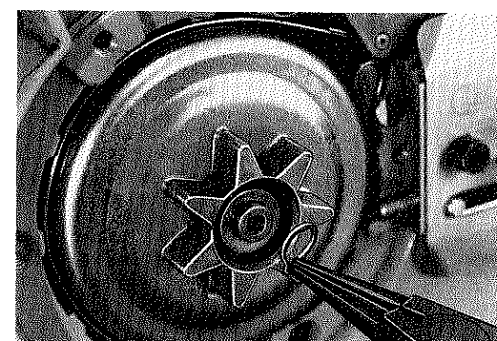


Réglage de la pompe à huile

La vis de réglage (7) est accessible du haut avec un tournevis. 1/4 de tour modifie considérablement le débit d'huile. En tournant vers la droite le débit diminue. En tournant vers la gauche le débit augmente. Si la vis de réglage est entièrement vissée (vers l'intérieur) le débit est totalement interrompu. Maintenir en parfait état de propreté la soupape d'aération dans le bouchon du réservoir, les percages d'arrivée d'huile et rainure de guide ainsi que la tête aspirante (tamis) dans le réservoir d'huile (page 18). Contrôle du débit d'huile: Lorsque la chaîne tourne, l'huile doit être éjectée de l'embout du guide.

Remplacement du pignon

Il est nécessaire de remplacer tout pignon ayant une usure maximale de 0,2 mm. sinon la chaîne risque d'être endommagée. Pour se faire démonter le protège-pignon (vis 1+2) et le système de sciage. Ecarter légèrement à l'aide d'une pince spéciale le serre clip devant le tambour d'embrayage et le retirer. Il est alors possible de retirer facilement le tambour et de le changer. Graisser ensuite le roulement à aiguille avec de la graisse spéciale et de façon parcimonieuse afin de ne pas mettre de graisse sur l'embrayage. Ne pas tourner l'embrayage en sens inverse (à l'opposé du sens de rotation du moteur) sinon les cliquets de lancement entrent en action et endommagent le dispositif de lancement. Ne pas utiliser de rondelles d'ajustage trop grandes sinon le ressort de commande ne peut plus être monté. Lors du montage du protège-pignon, tirer légèrement la chaîne afin que le ressort de commande s'encliquette.

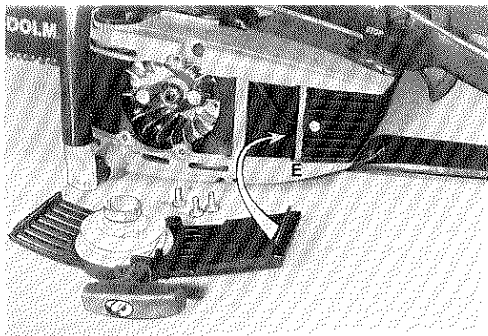


Regular de la bomba de aceite

El tornillo de regulación (7), es accesible desde bajo mediante un destornillador. Un giro 1/4 de vuelta, es suficiente, para variar esencialmente el suministro de aceite. Giro a derechas, significa menos aceite. Giro a izquierdas, significa más aceite. Estando el tornillo totalmente dentro, el suministro de aceite queda cortado. Se han de mantener siempre limpios: respiradero, orificios de lubricación, ranura de la guía y la cabeza de aspiración (filtro) en el depósito (pagina 18). Prueba del suministro de aceite: Girando la cadena, debe saltar algo de aceite en el extremo de la guía.

Cambio de piñón

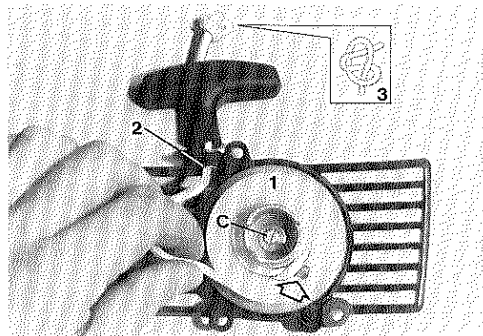
Renovar el piñón con el desgaste máximo de 0,2 mm, sino sufre daño la cadena. Para esto quitar el protector del piñón (tornillos 1 y 2) y la sierra. Con unas tenazas especiales extender un poco el anillo de seguridad delante de la caja del embrague y quitarle, así es fácil cambiar la caja. En el mismo instante engrasar el cojinete de agujas con grasa para cojinetes calientes. Pero no echar mucho para que no se ensucie el embrague. — No tirar el embrague para atrás (contra la dirección de marcha), porque los triquetos de arranque pueden encajar fácilmente, y este cargo falso puede causar daños. No usar un disco más grande porque entonces no cabe el muelle de arrastre. Al montar el protector del piñón tirar un poco de la cadena para que encage bien el muelle de arrastre.



Anwerseil und Rückhofeder erneuern

Zum Seilwechsel kann die Seiltrommel (1) montiert bleiben. Neues Seil (3,5x980mm) in Seiltrommel einfädeln. Seilende einmal um Seiltrommel legen, dabei Seilende unter das Seil klemmen (Pfeil). Anwerseil soweit wie möglich auf die Seiltrommel wickeln und durch die Seilführung (2) stecken. Anwerfgriff mit Knoten (3) am Seil befestigen. Anwerfgriff ca. 50cm von der Seiltrommel ziehen, Trommel festhalten und dabei Seil noch 2 x um die Seiltrommel wickeln. Dann Trommel loslassen und Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Der Anwerfgriff muß nun aufrecht am Anwerfgehäuse stehen.

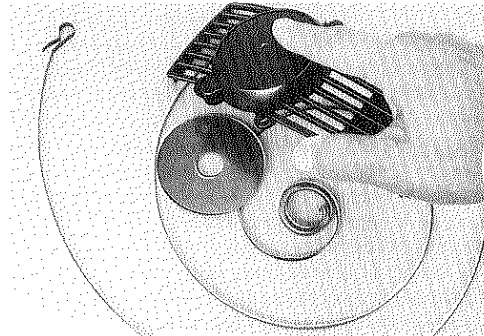
2. Zum Federwechsel die Schraube (C) am Lagerzapfen entfernen. Seiltrommel abheben. Anwerfgehäuse mit der Vorderkante leicht auf Holz aufschlagen und festhalten, damit die alte Feder herauspringt (Vorsicht!) und sich gefahrlos entspannen kann. — Neue Feder wird gespannt im Draht ring geliefert und komplett ins Anwerfgehäuse gedrückt, wobei der Draht ring angestreift wird. (Eine herausgesprungene Rückhofeder im Uhrzeigersinn ins Gehäuse eindrehen, äußeres Federende in den Rand.) Seiltrommel mit der kleinen Nabe in die Feder einfügen: dazu das Federende auf die Mitte der Zapfenbasis placieren (anritzen) (D), damit die Nabe ungehindert eintauchen kann. Fiberscheibe nicht vergessen. Anwerfklinken am Polrad regelmäßig fetten. Drehfedern kontrollieren. (Siehe Seite 14, Bild 3). Bei der Montage das Anwerfgehäuse erst unter dem hinteren Steg haken (E), dann die Nabe der Seiltrommel an das Polrad drücken, dabei am Anwerfgriff ziehen.



Renewing the starter rope and renew wind spring

For exchanging the rope, the starter pulley (1) may remain installed. Thread new rope into the starter pulley. Pass end of rope once around the pulley, pinning the rope end under (arrow). Wind starter rope onto the pulley as far as possible, and pass through rope guide (2). Fasten starter grip on rope with knot (3). Pull starter grip about 20 in. away from the pulley, hold drum, winding the rope 2 more turns around the pulley. Then release pulley, allowing the rope to be wound up by the spring tension. The starter grip should now stand upright on the fan housing.

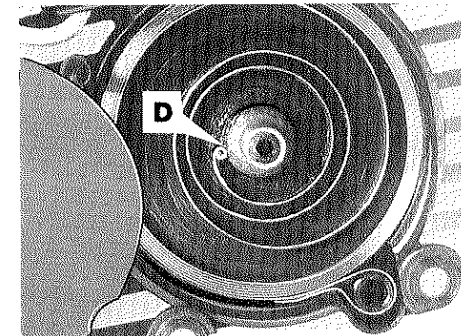
2. To change the rewind spring, remove the screw (C) on the shaft. Lift off the rope drum. Tap the front side of the starter housing lightly on wood so that the old rewind spring will drop out (attention!) and unwind without injuring anyone. — New rewind springs are obtainable with a wire around the spring to hold it together under tension. Place the rewind spring into fan housing and then slip off wire (if the rewind spring has jumped out, replace it in the housing by turning in a clockwise direction, with the outside end of the spring inside lip of housing). Guide the small hub of the drum into the spring, thereby placing the end of the spring on the centre of the gudgeon (mark up line), so that the hub can slip into position unhindered. Grease starter ratchets on the flywheel regularly. Check the torsion springs (see page 14, fig. 3). When assembling, hook the starter housing under the rear housing rib (E), then press the rope drum hub against the flywheel, thereby pulling the starter handle carefully.



Pemplacement du câble de lancement et du ressort de rappel

Pendant le changement du câble de démarrage, le tambour de câble (1) peut resté monté. Introduire le nouveau câble (3,5x980mm) dans le tambour de câble. Entourer une fois le tambour de câble avec le bout du câble tout en coinçant le bout du câble sous le câble (flèche). Entourer aussi loin que possible le tambour de câble avec le câble de démarrage et l'introduire dans le guidage du câble (2). Attacher la poignée de lancement au câble par un noeud (3). Tirer la poignée de lancement env. 50 cm du tambour de câble, maintenir le tambour tout en entourant encore 2 fois le tambour avec le câble. Ensuite lâcher le tambour et laisser le câble s'enrouler, par la tension du ressort. La poignée de lancement doit être maintenant tendue et droite par rapport au carter de lancement.

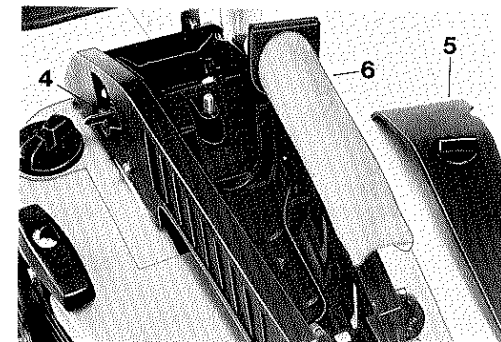
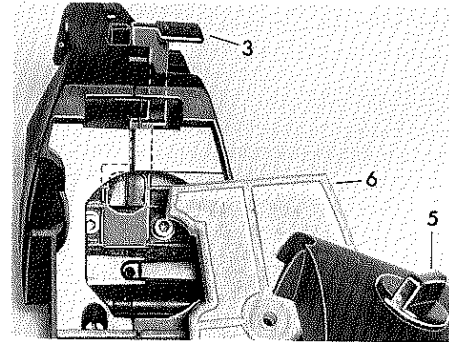
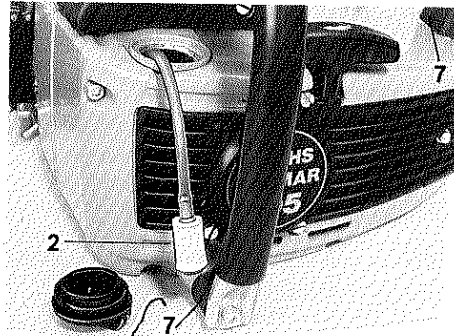
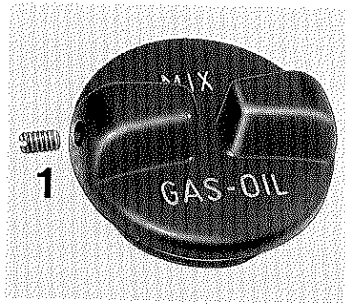
2. Pour changer le ressort, retirer la vis (C) du tourillon. Retirer le tambour de câble. Frapper le bord avant du carter de ventilateur sur une planche afin que le ressort sorte (attention!) et se détende sans danger. Le ressort neuf est livré déjà prêt et tendu, muni de bague en fil de fer; l'introduire tel quel dans le carter de ventilateur en l'appuyant jusqu'à ce que le fil se libère. (Si le ressort de rappel s'est détendu, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre, le bout extérieur du ressort sur le bord). Introduire le tambour de câble avec le petit moyeu dans le ressort: Placer le bout du ressort au milieu de la base du tourillon afin que le moyeu (D) puisse être mis en place. Ne pas oublier la rondelle en fibre. Graisser les cliquets de lancement à la roue polaire. Contrôler les ressort. (Voir page 14 photo 3). Lors du montage, accrocher tout d'abord le carter de lancement sous la nervure arrière (E), appuyer le moyeu du tambour de câble contre la roue polaire, en même temps tirer sur la poignée de lancement.



Cambio de la cuerda de arranque y del muelle de retroceso

Al cambiar la cuerda, no hace falta desmontar el tambor (1). Atar la cuerda nueva (3,5 x 980 mm) en el tambor, la cuerda se debe envolver en el tambor y sujetar el final debajo de la misma (flecha). Envolver la cuerda de arranque todo lo posible en el tambor y introducirla en la guía de cuerda (2). Anudar el puño de arranque a la cuerda (3), después sacar la cuerda del puño 50 cm, sujetar el tambor y envolver la cuerda 2 veces más, después soltar el tambor y dejar que la cuerda se enrolle por mediación del muelle de tensión. El puño de arranque debe estar fijo al lado de la caja sin sujetarlo.

2. Para cambiar el muelle quitar el tornillo en el perno del cojinete. Sacar el tambor de la cuerda. Dar un pequeño golpe con la caja de arranque contra madera y apretarlo allí para que el muelle viejo salte (¡Atencion!) y se destense sin peligro. — El muelle nuevo esta suministrado tensado en un anillo de alambre y se puede poner completo en la caja quitando al instante el anillo de alambre. (Un muelle que saltó fuera de la caja hay que envolverlo en el sentido de las agujas del reloj en la caja). Poner el tambor de la cuerda con el cubo chico en el muelle: para esto colocar el fin del muelle sobre la base del perno (rasgar), para que el cubo entre sin dificultades. No olvidar el disco de fibra. Engrasar regularmente los trinquetes del arranque en el volante magnético. Controlar los muelles (véa página 14 dibujo 3). En el montaje, enganchar primero la caja de arranque bajo el filete después apretar el cubo del tambor al volante magnético y tirar el puño de arranque.



Belüftung des Kraftstofftanks

Druckausgleich erfolgt über die Gewindegänge (1) der Madenschraube im Tankverschluss. Bohrung und Gewinde sauberhalten, denn schlechte Belüftung bringt Startschwierigkeiten.

Filter im Kraftstofftank

Nach etwa 100 Betriebsstunden sollte der Saugkopf (2) gereinigt oder erneuert werden; Saugkopf vorsichtig mit einem Drahthaken aus dem Tank holen. Der Schlauch darf nicht beschädigt werden, sonst ist Werkstattarbeit nötig. Filzring in reinem Benzin auswaschen.

Luftfilter reinigen

Chokerknopf (3) ziehen bzw. Hebel (4) auf CHOKE stellen (Klappe schließen, gegen Schmutz). Filterdeckel (5) abnehmen, Luftfiltermatte (6) reinigen durch Abpinseln, Ausklopfen oder in reinem Benzin auswaschen. Bei starkem Staubanfall oft reinigen (notfalls stündlich!), denn nur ein sauberes Luftfilter garantiert die volle Motorleistung. Beschädigte Filtermatte sofort erneuern.

Schwingungsdämpfer prüfen

Die 3 Schwingungsdämpfer (7) schützen die Gesundheit des Sägenbenutzers nur gut, wenn sie neuwertig sind.

Darum regelmäßig auf Alterung und Verschleiß kontrollieren und rechtzeitig, immer alle 3 gleichzeitig, erneuern.

Siehe auch Seite 20 und 23.

Ventilation of the fuel tank

Pressure compensation is balanced via the thread of the grub screw in the tank cap. Keep bore and thread clean, because poor venting results in starting problems.

Filter in fuel tank

At intervals of approximately 100 working hours the suction head (2) should be cleaned or renewed. Remove the suction head carefully out of the tank by using a wire hook. Do not damage the hose, otherwise you will need to visit the workshop.

Cleaning the air filter

Pull out choke slider (3) or position the lever (4) to CHOKE to close venturi and prevent dirt from falling through. Remove filter cover (5). The air filter (6) can be cleaned with a small brush, by tapping or by washing in clean petrol. If necessary, clean filter at shorter intervals (hourly) when working in dusty areas. The engine will only develop its full power if it has an adequate supply of clean air. A damaged air filter should be renewed immediately.

Checking the rubber damping buffers

For health reasons, it is essential that the rubber vibrations damping buffers (7) are in good condition.

Check them regularly and replace always all three buffers if there are any signs of wear.

See also pages 20 and 23.

Aération de réservoir de carburant

L'équilibre de la pression est assuré par le filetage de la vis de fermeture du réservoir (1). Ces filetage doivent être toujours en parfait état de propreté sinon une mauvaise aération entraîne des difficultés de démarrage.

Filtre dans le réservoir de carburant

Après environ 100 heures de travail, la tête aspirante (2) doit être nettoyée ou remplacée. Retirer prudemment la tête aspirante du réservoir à l'aide d'un crochet. Le tuyau ne doit pas être endommagé sinon il faut amener la machine dans un atelier de réparation. Nettoyer la rondelle en feutre dans de l'essence.

Nettoyage du filtre à air

Tirer le bouton du starter (3) ou bien mettre le levier (4) à la position starter (pour fermer le carburateur). Enlever le couvercle de filtre. Nettoyer au pinceau le filtre (6) ou le tremper dans l'essence. En secteur très poussiéreux, nettoyer le filtre très souvent, toutes les heures le cas échéant, ce n'est qu'en procédant ainsi que le moteur tourne de façon irréprochable. Remplacer immédiatement tout filtre endommagé ou usé.

Vérification des silent-blocs

Les 3 silent-blocs (7) ne protègent la santé de l'utilisateur que si ils sont en bon état.

De ce fait, contrôler régulièrement leur état et leur usure et l'échanger à temps.

Voir page 20 et 23.

Ventilación del depósito de gasolina

La compensación de presión se efectúa a través de la rosca (1) con espiga roscada en tornillo de cierre de depósito. Mantener las roscas siempre limpias, ya que la mala respiración trae consigo dificultades en el arranque.

Filtro del depósito de combustible

Aproximadamente después de 100 horas de trabajo, habría que limpiar o cambiar el elemento de succión (2). El elemento de succión hay que sacarlo mediante gancho de alambre. La manguera no se debe de destroarse de lo contrario es necesario recurrir al taller. Lavar el anillo de fieltro en gasolina.

Limpieza del filtro de aire

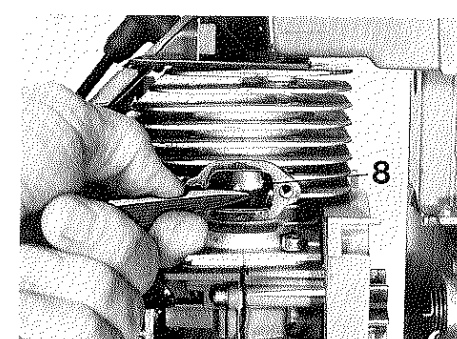
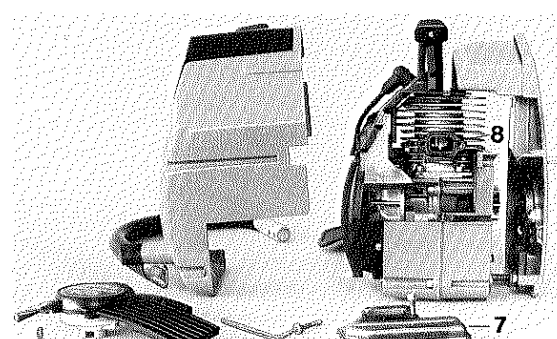
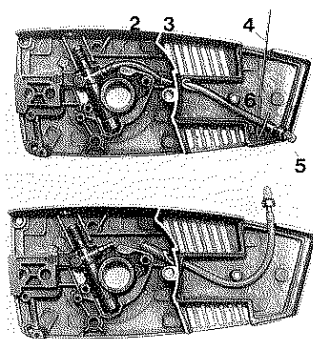
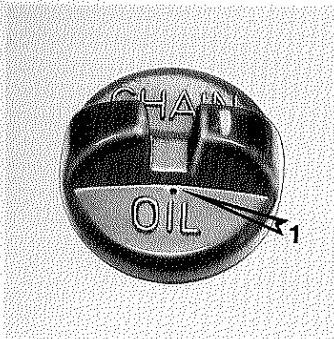
Tirar del botón de aire (3) ó palanca de aire (4) (mariposa cerrada, evita la entrada de suciedad). Desmontar la tapa del filtro (5). Limpiar el tamiz del filtro (6) cepillándolo, golpeándolo ó lavándolo en gasolina. Trabajando en ambientes muy polvorientos, limpiar a menudo (en caso de necesidad, cada hora), porque solo con un filtro de aire limpio, se garantiza un rendimiento total del motor. Si el tamiz está deteriorado, cambiarlo inmediatamente.

Controlar amortiguadores de goma

Los 3 amortiguadores de vibración (7) solamente protegen bien la salud del utilizador de la sierra, mientras estén nuevos.

Por eso hay que controlar los regularmente por ser viejos y desgaste y renovarlos a tiempo.

Vea página 20 y 23.



Belüftung des Öltanks

Durch eine kleine Bohrung (1) im Tankverschluß wird belüftet. Ist diese Bohrung dicht (Ölförderung gestört!), dann mit einem dünnen Draht öffnen. — Oder die Verschraubung kurz lösen, um das Vakuum zu beseitigen.

Filtersieb im Öltank

Einfaches Reinigen erfolgt durch Ausspülen des Öltanks mit Benzin.

Verklebtes oder beschädigtes Sieb (5) erneuern: Ölleitung vom Nippel (2) abziehen. Die Ölleitung mit Manschette (3) etwas aus dem Tank herausziehen und dann die Manschette ganz an das Schlauchende ziehen (2). Jetzt mit einem Drahtaken (4) die Ölleitung durch die Tank-Einfüllöffnung herausziehen und das Ölsieb reinigen oder erneuern. — Beachte: Ölleitung nicht beschädigen und unbedingt unter die Verschraubung (6) verlegen.

Auspuffkanal reinigen

Nach ca. 15 Betriebsstunden den Auspufftopf (7) abbauen und den Auspuffkanal (8) reinigen, sonst könnten Kolbenshäden entstehen. Dafür Bügelgriff und Ventilatorgehäuse abbauen und die Schraube unter dem Griff-Stopfen (beim Typ 108 auch noch an der Gummipatte des hinteren Handschutzes) entfernen. — Der Motorkolben muß den Kanal glattflächig abdichten (8), sonst am Polrad hindrehen. — Grobe Ablagerungen mit einem Holzschaber entfernen (kein Metall benutzen!). Lösen Schmutz abblasen. Augen schützen. Beschädigte Dichtung erneuern. Motor darf nicht mit schadhafem oder gar ohne Auspufftopf gestartet werden.

Bei Montage des Ventilatorgehäuses: die Kabel nicht einklemmen! Den AN-AUS-Schalter passend einfügen. Anwerfklaue behutsam zwischen die Klinken bringen (dabei am Anwerfgriff ziehen).

Venting the oil tank

Venting occurs via a small bore (1) in the tank cap. If this bore is blocked (oil flow disturbed), then clear with a piece of thin wire, or remove the tank cap to overcome the vacuum.

Wire-mesh filter in the oil tank

The oil tank is easily cleaned by rinsing with petrol. Clogged or damaged filter (5) should be renewed. To do this, pull off the nipple (2). Then slightly lift the oil hose with the collar (3) up off the tank and push the collar towards the end of the hose (2). Now pull the oil hose out of the tank opening with a wire hook (4) and clean or replace the oil filter. — Be careful: do not damage the oil hose and always ensure that it is relaid under the screw fixture (6).

Cleaning the exhaust port

Remove the muffler (7) after approx. 15 working hours and clean the exhaust port (8) otherwise piston damage can occur. Remove the tubular handle and fan housing to undertake this, and remove the screw under the handle plug (with typ 108, also on the rubber matting of the rear handle guard). — The piston shirt must seal off the port evenly (8), otherwise turn flywheel until it does so. — Remove deposit with a wooden scraper (do not use metal!). Blow away loose particles. Protect your eyes. Replace damaged gasket. Do not start the engine up with a damaged muffler or even without one.

When assembling the fan housing do not nip any cables! Fit the ON-OFF switch cover properly. Fit the starter claw carefully between the ratchets (thereby pulling the starter handle carefully).

Aération du réservoir d'huile

L'aération se fait au moyen d'un petit trou (1) dans le bouchon du réservoir. Si ce trou est bloqué (empêchant le débit d'huile), le débloquent à l'aide d'un mince fil de fer ou bien dévisser le bouchon du réservoir afin d'éliminer le vide d'air.

Tamis du filtre dans le réservoir à huile

Le nettoyage s'effectue en remplissant le réservoir à huile avec de l'essence. Remplacer tous tamis collés ou abimés (5). Retirer la conduite d'huile du raccord à vis (2). Puis retirer la conduite d'huile avec l'embout du réservoir et glisser l'embout jusqu'à l'extrémité du tuyau (2). Ensuite retirer la conduite d'huile par le trou de remplissage du réservoir à l'aide d'un crochet et nettoyer ou changer le tamis à huile. Attention: Ne pas abimer la conduite d'huile et la remettre sous la vis (6).

Nettoyage de la conduite de l'échappement

Démonter le pot d'échappement (7) après environ 15 heures de travail et nettoyer la conduite de l'échappement (8) sinon il y a des risques d'endommagement du piston. Pour se faire, démonter la poignée tubulaire ainsi que le carter du ventilateur et la vis se trouvent sous le tampon de la poignée (pour le type 108 également la plaque en caoutchouc de la protection de poignée arrière). Le piston du moteur doit complètement fermer l'entrée de la canalisation (8) sinon tourner la roue polaire. Retirer le dépôt avec une raclette en bois (n'utiliser pas de métal). Eloigner les restes en soufflant. Se protéger les yeux. Remplacer les joints abimés. Le moteur ne doit pas être mis en route avec un pot d'échappement abimé ou sans pot d'échappement.

Lors du montage du carter de ventilateur, ne pas bloquer le câble! Mettre en place le boîtier interrupteur. Positionner la griffe de lancement précautionneusement entre les cliquets (en même temps tirer sur la poignée de lancement).

Ventilación del depósito de aceite

Por un pequeño agujero en el cierre del depósito entra el aire. Cuando se tapa este agujero (¡interrumpido el transporte del aceite!) abrirlo con un hilo fino. — O abrir un momento el depósito para sacar el vacío.

Tamiz de filtro en el depósito del aceite

Limpeza simple se hace enjuagandolo con gasolina.

Renovar un tamiz (5) pegado o roto: Desenchufar la manguera de aceite de la boquilla (2). Después sacar un poco la manguera con el manguito (3) del depósito y tirar el manguito hasta el fin de la manguera (2). Ahora sacar la manguera del aceite con una una de alambre por la apertura de relleno y limpiar o cambiar el tamiz. — Atención: No estropear la manguera de la aceite y ponerla otra vez debajo de la atornilladura.

Limpiar canal de escape

Después de ca. 15 horas de uso, quitar el silenciador (7) y limpiar el canal de escape (8), para que no cause defectos en el pistón. Para esto desmontar mango tubular y caja del ventilador y sacar tornillo debajo del tope del mango (en el tipo 108 también en la goma de protección de mano de atrás). — El pistón tiene que cerrar el canal (8), sino mover el volante magnético. — Retirar la suciedad rascando con una espátula de madera (¡no utilizar metal!) Soplar el polvo. Proteger los ojos. Renovar cierres rotos. No se debe arrancar el motor sin el silenciador o con el mismo roto.

Al montar la caja del ventilador: ¡no encajar los cables! Meter la caja del interruptor ajustadamente. Poner la uña del arranque con cuidado entre los trinquetes (el mismo tiempo tirar el puño de arranque). (Véa también página 16.)

Motorsäge einlagern – und wieder starten

Wenn die Motorsäge voraussichtlich über 30 Tage nicht benutzt wird, sind folgende Punkte zu beachten:

Einlagern:

Zündkerze heraus-schrauben und 1 Teelöffel Motoröl (oder Korrosionsschutzöl) in den Zylinder gießen. Motor mittels Anwerfgriff mehrmals durchdrehen um das Öl zu verteilen. Zündkerze wieder festschrauben. Sägevorrichtung abnehmen und säubern. Kraftstofftank und Kettenöltank auftanken, damit die Dichtungen und Filter nicht austrocknen, aber wegen der Wärme-dehnung nur 7/8 füllen. Dichtigkeit der Tanks und Verschlussschrauben muß geprüft und garantiert sein. Ein Tank voll Flüssigkeit ist weniger explosiv als ein „leerer“ Tank voller Gas. Die örtlichen Feuerschutzvorschriften sind aber vordringlich zu befolgen. Vergaser nicht leerfahren, sonst trocknen und erhärten die Membranen. Es ist vorteilhaft, wenn der Motor alle 4 Wochen einmal für etwa 5 Minuten in Betrieb genommen wird (vorher die Säge kräftig schütteln um Kraftstoff/Öl-Mix wieder zu vermischen!). Nach dem Probelauf die Zylinderwand wieder einölen (siehe oben).

Kette in Petroleum oder Ölbad aufbewahren. Sägeschiene gut einölen oder einfetten und in Ölpapier einwickeln. Motorgehäuse ebenfalls reinigen, an einem feuergeschützten, trockenem Ort abstellen und wasserdicht einwickeln.

– wieder starten

Nach sehr langer Lagerzeit sind die Betriebsstoffe überaltert und nicht mehr pur verwendbar. Benzintank und Öltank ausleeren in entsprechende Behälter (nicht auf die Erde schütten: Grundwasserverschmutzung!) und die Motorsäge neu auftanken, siehe Seite 8. — Zündkerze heraus-schrauben. Motor einige Male durchdrehen, damit überschüssiges Öl ausgestoßen und die Benzinpumpe tätig wird. Einwandfreie Zündkerze eindrehen und Motor starten nach Anleitung auf Seite 9.

Storing saw – and then restarting

If the chain saw is not going to be used for about a month, the following points must be observed:

Storing:

Remove spark plug and pour 1 teaspoon of engine oil (or anti-corrosion-oil), into the cylinder. Pull the starter handle a few times to turn the engine and spread the oil. Replace spark plug. Remove cutting attachment and clean. Fill up both the tanks, only 7/8th full to account for expansion, so that the gasket does not dry out. It is important that the fuel caps and the tank do not leak. A full tank is less likely to explode than an "empty" tank that is full of fumes. The local fire precautions must be observed. Do not run the engine until the carburettor is run dry of fuel, otherwise the diaphragms will dry out and harden. It would be an ideal thing if the chain saw could be run for about 5 minutes every 4 weeks (be sure to give the saw a good shake to remix the petrol/oil mixture). After which the internal cylinder walls should be lubricated again (see above).

Store chain in a petroleum or oil bath. Oil or grease the guide bar well and wrap in oiled paper. Also clean engine housing, wrap up airtight and store in a fire-protected place.

To restart:

After a very long period of storing, the fuels in the saw can not be used anymore. Empty out both tanks into separate containers (not onto the ground) and refill tanks with new fuel and oil, see page 8. Remove spark plug. Pull starter handle to turn engine and get rid of unnecessary oil and so that fuel pump is set into motion. Screw in a spark plug and start engine as described on page 9.

Conservation de la tronçonneuse et remise en marche

Si la tronçonneuse n'est pas utilisée pour une période d'au moins 30 jours, il convient de procéder ainsi:

Conservation:

Dévisser la bougie et verser une cuiller à café d'huile moteur dans le cylindre (ou huile anti-corrosie). Tirer plusieurs fois la poignée de lancement, afin que l'huile se répartisse dans le cylindre. Démontez le dispositif de siage et le nettoyez. Faire le plein de carburant et d'huile, afin d'éviter que les joints/filtres ne se dessèchent; ne remplir les réservoirs qu'à 7/8 de leur capacité à cause de la dilatation. Les réservoirs doivent être parfaitement étanches. Un réservoir plein de liquide (carburant) est moins explosif qu'un réservoir vide, mais plein de gaz. Respecter absolument les prescriptions préventives quant aux risques d'incendie. Toujours laisser suffisamment d'essence dans le carburateur en vue d'éviter le durcissement des membranes. Il est recommandé de faire tourner (environ 5 minutes) le moteur toutes les 4 semaines. Auparavant secouer la tronçonneuse énergiquement pour rétablir le mélange huile/essence. Ensuite reverser de l'huile dans le cylindre (voir ci-dessus).

Conserver la chaîne dans un bain de pétrole ou d'huile. Bien huiler ou graisser le guide et l'envelopper dans un papier graisseux. Nettoyer également les carters-moteur; conserver la machine dans un droit sec et à l'abri de toute source de chaleur (bien protégé contre le feu).

Remise en marche

Après une longue période de non utilisation le carburant (ainsi que l'huile) n'est plus utilisable. Vider les réservoirs – pas dans la terre à cause de la pollution des eaux de source! – Refaire les pleins. Voir page 8. Dévisser la bougie, tirer plusieurs fois la poignée de lancement, afin de rejeter l'huile excédentaire et de remettre la pompe à essence en mouvement. Remonter une bougie neuve et faire démarrer al tronçonneuse selon les instructions de la page 9.

Almacenado de la sierra – y nueva puesta en marcha

Se han de observar los siguientes puntos, en caso de que la motosierra no se vaya a utilizar durante un periodo de 30 días ó más.

Almacenado

Desmontar la bujía y verter en el cilindro una pequeña cantidad (1 cucharilla) de aceite de motor (ó aceite protector de corrosión). Hacer girar el motor sucesivas veces mediante la cuerda de arranque, con objeto de que el aceite se distribuya. Montar de nuevo la bujía. Desmontar la guía y la cadena y limpiarlas. Repostar tanto combustible como aceite para cadena, para que no se sequen ni las juntas ni los filtros, pero solo 7/8 aprox. la capacidad de los depósitos, dejando el resto para posible dilatación. Debe estar garantizada la estanqueidad de los depósitos como la de los tapones. Un depósito llenó de liquido, es menos explosivo, que un depósito "vacío", pero lleno de gas. Observar las demás prescripciones contra incendios. El carburador no debe quedarse vacío, porque se secarían y endurecerían las membranas. Se recomienda poner cada cuatro semanas el motor en marcha durante cinco minutos aproximadamente (antes de arrancarlo agitar la motosierra fuertemente, con objeto de que la mezcla combustible aceite está en condiciones). Después volver a lubricar el cilindro (véase arriba).

La cadena debe conservarse en baño de aceite ó petróleo. La guía debe lubricarse ó engrasarse y empaquetarla en papel de aceite. La carcasa del motor debe limpiarse también, almacenarla en un lugar seco y protegido contra fuego y envolverla contra la humedad.

Nueva puesta en marcha

Después de un largo almacenamiento, todos los combustibles, aceites etc. no son aptos para el trabajo. Vaciar los depósitos de combustible y aceite y repostar de nuevo la motosierra, véase página 8. Desmontar la bujía girar el motor varias veces con objeto de expulsar el aceite sobrante y para que actúe la bomba de combustible. Volver a montar la bujía que esté en perfectas condiciones y arrancar el motor según las instrucciones de la página 9.

Regelmäßige Wartung

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden sollten folgende Arbeiten im vorgegebenen Turnus ausgeführt werden. Garantieansprüche können nur geltend gemacht werden, wenn glaubhaft nachweisbar ist, daß diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

Wartungsprüfkarte		Häufigkeit			
Teil	Wartungsarbeit	Täglich	Wöchentlich	Monatlich	Bei Bedarf
Schrauben Muttern, Bolzen	prüfen und anziehen	X			X
Schalter, Hebel	prüfen	X			
Luftfilter	reinigen erneuern	X			X
Ventilator Luftschiitze	reinigen	X			X
Dichtring für Tankverschluß	prüfen erneuern	X			X
Zündkerze	reinigen, nachstellen erneuern		X		X
Sägekette	• prüfen und schärfen	X			
Kettenrad	prüfen erneuern	X			X
Sägeschiene	reinigen und umdrehen entgraten, richten	X	X		X
Schwingungs- dämpfer	• prüfen erneuern*	X			X
Zylinderrippen	reinigen		X		X
Kraftstoff- Saugkopf	prüfen erneuern		X		X
Sägekettenöl- Sieb (Tank)	prüfen (Tank spülen) reinigen*	X			(X) X X
Vergaser	prüfen, regulieren reinigen*	X			X X
Anwerfseil	prüfen erneuern		X		X
Zündkabel	prüfen			X	
Zündzeitpunkt	prüfen*				X
Ölpumpe	prüfen,	X			
Benzintank	reinigen, spülen			X	
Auspufftopf und -kanal	erneuern reinigen				X X

*) Arbeiten nur für SACHS-DOLMAR-Service

Regular servicing

To obtain longer chain saw life and to prevent unnecessary breakdowns, you should regularly undertake the following inspections on your chain saw. Only if these inspections have been carried out regularly, can any warranty claims be accepted.

Maintenance check chart		frequency			
Item	Maintenance	daily	weekly	monthly	as req'd
Screws, nuts, bolts	inspect & tighten	X			X
Controls	inspect	X			
Air filter	clean replace	X		X	X
Fan housing vents	clean	X			X
Packing ring for tank screw plug	inspect replace	X			X
Spark plug	clean & adjust replace		X		X
Saw chain	• inspect & sharpen	X			
Sprocket	inspect replace	X			X
Bar	clean & turn deburr, align	X	X		X
Rubber buffer	• inspect replace*	X			X
Cylinder fins	clean		X		X
Fuel tank suction head	inspect replace		X		X
Oil tank suction head screen	inspect (tank rinse) clean*	X			(X) X X
Carburettor	inspect & adjust clean*	X			X X
Starter rope	inspect replace		X		X
Ignition cable	inspect			X	
Ignition timing	inspect*				X
Oil pump	inspect,	X			
Fuel tank	clean, rinse			X	
Muffler & exhaust port	replace clean				X X

*) Work only for a SACHS-DOLMAR workshop

Entretien régulier

Pour prolonger la longévité de la tronçonneuse et éviter toute détérioration, il convient de procéder aux inspections suivantes à intervalles réguliers. La garantie n'est applicable que si les inspections précitées ont été effectuées régulièrement.

Tableau d'entretien		Fréquence			
Pièce	Travail à effectuer	chaque jour	chaque semaine	chaque mois	si nécessaire
Vis, écrous, boulons	contrôler et serrer	X			X
Interrupteur, levier	contrôler	X			
Filtre à air	nettoyer remplacer	X		X	X
Ventilateur, trous d'aération	nettoyer	X			X
Jointes et bouchons des réservoirs	remplacer nettoyer, régler	X			X
Bougie	remplacer		X		X
Chaîne	• contrôler et affûter	X			
Pignon	contrôler remplacer	X			X
Guide	nettoyer et inverser rectifier	X	X		X
Silentblocs	• contrôler remplacer*	X			X
Ailettes du cylin.	nettoyer		X		X
Tête aspirante de carburant	contrôler remplacer		X		X
Tamis d'huile de chaîne (réservoir)	contrôler (rincer) nettoyer*	X			(X) X X
Carburateur	contrôler, régler nettoyer*	X			X X
Câble de lancement	contrôler remplacer		X		X
Câble d'allumage	contrôler			X	
Le point d'allumage	contrôler				X
Pompe à huile	contrôler,	X			
Reservoir de carb.	nettoyer, rincer			X	
Pot d'échappe- ment et lumière	remplacer nettoyer				X X

*) Avoir recours à une station SACHS-DOLMAR

Servicio regular

Para prolongar la duración de la motosierra y para evitar todo deterioro, se debe hacer las inspecciones siguientes en los intervalos correctos. La garantía solo tendrá validez, si dichas inspecciones están efectuadas regularmente.

Tabla de inspecciones		frecuencia			
Pieza	Servicio	diario	semanal	mensual	si necesario
Tornillos, tuercas, pernos	comprobar y apretar	X			X
Interruptores, palancas	comprobar	X			
Filtre a aire	limpiar cambiar	X			X X
Ventilador, ranuras	limpiar	X			X
Anillo de guarnición	comprobar cambiar	X			X
Bujia	limpiar, ajustar cambiar*		X		X X
Cadena	• comprobar y afilar	X			
Pinón	comprobar cambiar	X			X
Guia	limpiar y volver rectificar	X	X		X
Topes amortiguadores	comprobar cambiar*	X			X
Aletas de cilindro	limpiar		X		X
Cabeza succión de combustible	comprobar cambiar		X		X
Tamiz de aceite (depósito)	comprobar (enjuagar dep.) limpiar*	X			(X) X X
Carburador	comprobar, ajustar limpiar*	X			X X
Cuerda de arranque	comprobar cambiar		X		X
Cable encendido	comprobar			X	
Mom. de encendido	comprobar*				X
Bomba de aceite	comprobar,	X			
Depós. de comb.	limpiar, enjuagar			X	
Silenciador y tubo de escape	cambiar limpiar				X X

*) Recurrir al taller SACHS-DOLMAR

Abhilfe bei Störungen

Motor startet nicht – Stopschalter auf „Start“. Benzintank leer – tanken. Luftfilter verschmutzt – reinigen. Vakuum im Benzintank – Verschluß lösen, Belüftung säubern. Benzinleitung geknickt – genaue Länge erneuern. Saugkopf verstopft – reinigen. Vergasereinstellung falsch – neu regulieren. Vergaser verschmutzt – zerlegen und reinigen. Vergaser undicht oder defekt – Werkstatt aufsuchen. Zündkerze locker – festziehen. Zündkerze naß oder verölt – austauben und trocknen, Gemisch 1 : 25 prüfen. Elektrodenabstand falsch – richtig 0,5 mm. Zündkerze verrußt oder verbleit – reinigen oder erneuern. Kurzschlußkabel blank – erneuern. Kein Zündfunke – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Sägekette ohne Öl: Öltank leer – tanken (kein Altöl!). Vakuum im Öltank – Verschluß lösen, Belüftung säubern. Ölbohrungen verschmutzt – reinigen. Öleinstellschraube falsch justiert – neu regulieren. Saugkopf verstopft – reinigen. Öltank verschmutzt – mit Benzin ausspülen. Ölpumpe defekt – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Sägekette schneidet nicht, holpert oder verläuft: Zähne stumpf – nachschärfen. Ungleiche Zahndachlängen – alle gleich feilen. Schärfwinkel falsch – exakt 30° feilen. Tiefenbegrenzer zu hoch – herunterfeilen. Ungleiche Tiefenbegrenzer – alle gleich feilen und abrunden. Sägekette ohne Öl – siehe oben. Kettenrad verschlissen – erneuern. Sägeschiene zugesetzt – Nut säubern. Sägeschiene verbogen – SACHS-DOLMAR-Werkstatt aufsuchen.

Trouble Shooting

Engine will not start – flick the stop switch to "Start". No fuel in tank – fill tank. Air filter blocked – clean. Vacuum in fuel tank – remove tank cap, clean vent. Kinked fuel pipe – fit the right length pipe. Suction head blocked – clean. Carburettor wrongly adjusted – re-adjust. Carburettor fouled up – dismantle and clean. Carburettor leaky or defective – return saw to a workshop. Spark plug loose – tighten. Spark plug wet or oily – dismantle and dry; check 25 to 1 mixture. Spark gap incorrect – adjust to .020". Spark plug has carbon or lead deposit – clean or replace. Short-circuit cable bare – fit a new cable. No spark ignition cable to earth – return saw to SACHS-DOLMAR workshop.

No chain oil supply: Oil tank empty – re-fill (No old oil!). Vacuum in oil tank – remove tank cap, clean vent. Oil ducts are blocked – clean out. Oil regulating screw wrongly adjusted – re-adjust. Suction head is blocked – clean. Oil tank dirty – flush out with petrol. Oil pump defective – return saw to SACHS-DOLMAR workshop.

Chain does not cut, cuts jerkily or wanders: Teeth dull – re-sharpen. Cutters of unequal length – file all to uniform length. Top plate angle incorrect – sharpen exactly to 30°. Depth gauges too high – file down. Unequal depth gauges – file all to uniform height and round off. No chain oil supply – see above. Sprocket worn – fit a new sprocket. Guide bar worn – fit a new one. Groove in guide bar fouled up – clean groove. Guide bar bent – have it straightened at a SACHS-DOLMAR workshop.

Les pannes et leurs remèdes

Si le moteur ne démarre pas – mettre l'interrupteur sur Start. Réservoir vide – faire le plein. Filtre à air bouché – nettoyer. Vacuum dans le réservoir – dévisser le bouchon et nettoyer la soupape d'aération. Conduite de carburant pliée – la rallonger. Tête d'aspiration bouchée – nettoyer. Mauvais réglage du carburateur – régler de nouveau. Carburateur encrassé – démonter et nettoyer. Carburateur défectueux ou non étanche – avoir recours à un atelier de réparation. Bougie pas assez serrée – la resserrer. Bougie noyée – démonter et la sécher (mélange 1 : 25 à contrôler); Mauvais écartement des électrodes – le rectifier à 0,5 mm. Bougie encrassée ou plombée – nettoyer ou remplacer. Câble dénudé – à remplacer. Pas d'étincelle d'allumage – avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne manque d'huile: Réservoir vide – le remplir (jamais avec d'huile de vidange!). Orifices encrassés – les nettoyer. Vacuum dans le réservoir – dévisser le bouchon, nettoyer la soupape d'aération. Vis de réglage du débit de l'huile mal réglée – régler la vis. Tête d'aspiration bouchée – nettoyer. Réservoir encrassé – le rincer à l'essence. Pompe à huile défectueuse – avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne ne coupe avec chaîne d'arrêt ôtée ou tréssaute: Dents irrégulières – les égaliser toutes à la lime. Angles d'affûtage incorrects – les rectifier, 30°. Limitateurs de profondeur trop hauts – les rabaisser tous à la même hauteur. Limitateurs de profondeur irréguliers – les égaliser tous et les arrondir. Si la chaîne manque d'huile: voir ci-dessus. Pignon usé – à remplacer. Guide usé – à remplacer. Rainure du guide encrassée – nettoyer. Guide déformé – le faire rectifier en atelier de réparation.

- (A) Lime
- (A) Lime pla
- (A) Manche
- (A) Pince circ
- (A) Jauge de
- (A) Porte-lime
- (A) Etau de gt
- (A) Coin d'ab

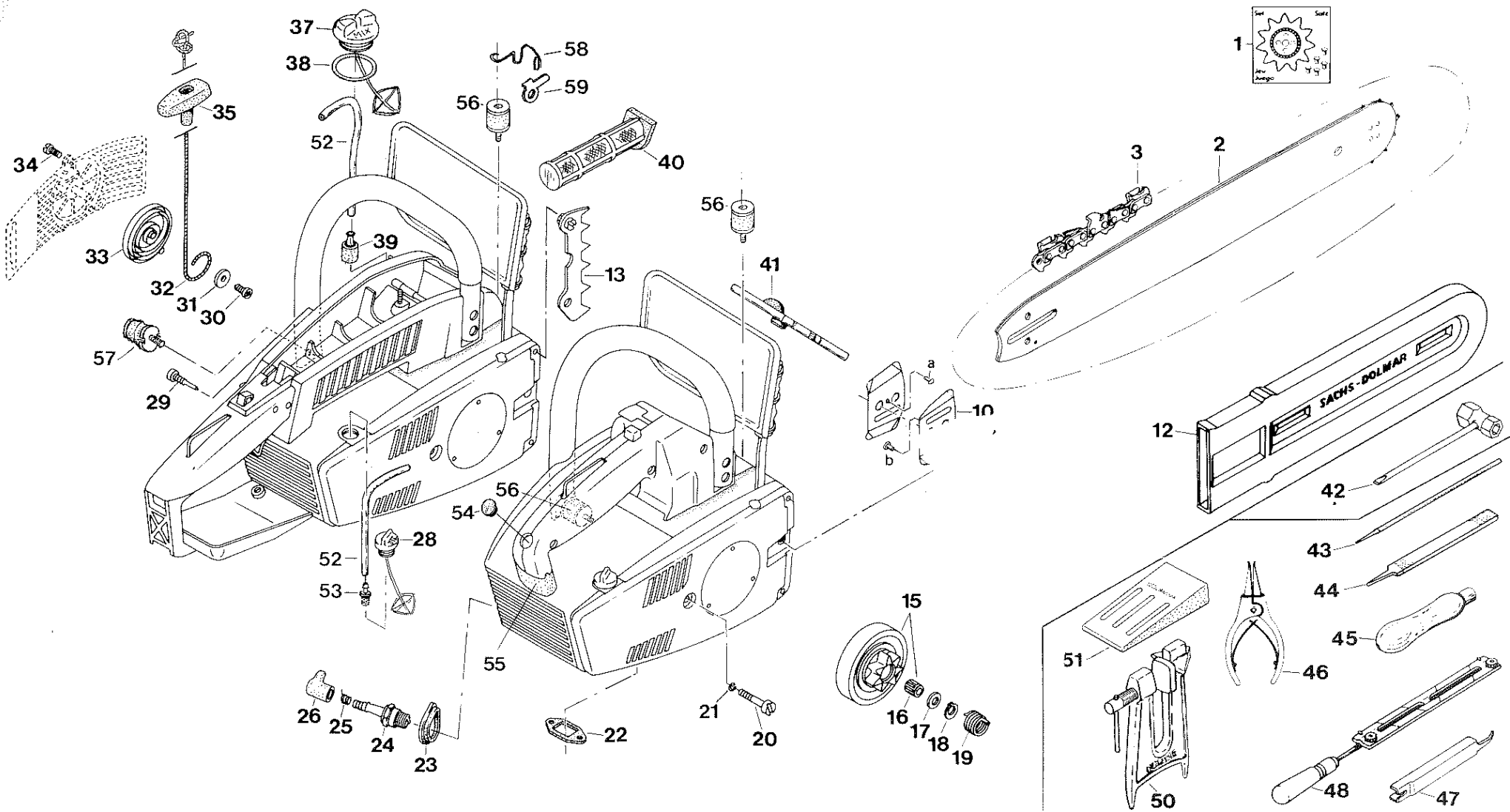
y) A = Acces:

Fallos y remedios

Cuando el motor no se pone en marcha – pulsar el interruptor de parada a arranque (Start!). Depósito de gasolina vacío – repostar. El filtro de aire no aspira – limpiar. Depresión en el depósito – aflojar el tapón y limpiar la válvula de ventilación. Tubería del combustible flexionada – alargar (curvándola). Cabeza de aspiración obstruido – limpiar. Carburador mal reglado – reglar nuevamente. Carburador sucio – desmontar y limpiar. Carburador permeable o defectuoso – dirigirse a un especialista. Bujía floja – fijarla. Bujía húmeda o engrasada – desmontar y secar, comprobar mezcla 1 : 25. La separación de los electrodos incorrecta – rectificar a 0,5 mm. Bujía cubierta de hollín o emplomada – limpiar o renovar. Cable de corto-circuito pelado – renovar. No hay chispa: dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena está sin engrase: Depósito vacío – repostar (No usar aceite usado!). Depresión en el depósito – aflojar el tapón y limpiar el orificio de ventilación. Orificios de paso de aceite sucios – limpiar. Tornillo de ajuste de aceite mal regulado – ajustar de nuevo. Cabeza de aspiración obstruido – limpiar. Depósito de aceite sucio – enjuagar con gasolina. Bomba de aceite defectuosa – en este caso es conveniente dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena no corta, salta o se desvía: Les gubias sin filo – afilar. Diferentes largos de gubias – igualarlas limando. Angulo de filo incorrecto – corregir limando 30°. Limitadores de profundidad demasiado altos – limar según calibrador. Limitadores de profundidad diferentes – igualar y redondear. Cuando la cadena está sin engrase – véase arriba. Piñon desgastado – reemplazar. Guía desgastada – reemplazar. Ranura de la guía tapada – limpiar la ranura. Guía ladeada – arreglar en un taller especializado.



Auszug aus der Ersatzteilliste
 Excerpt from Spare Parts List
 Extrait de la liste de pièces détachées
 Extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS-DOLMAR 40, 103, 105, 108

Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete spare parts list.
 Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
 Su agencia SACHS-DOLMAR es responsable para otras piezas de recambios y para reparaciones. Allí Ud. puede obtener también una lista completa de piezas de repuestos.

Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden.
 Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only.
 N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR.
 Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.

Pos	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Designación	40		
						103	105	108
1	410 806 700	Umlenkstern 3/8"	Sprocket nose	Étoile	Estrella	1	1	1
2	410 806 600	Sternschiene 30 cm	Sprocket nose bar 12"	Guide à étoile 30 cm	Guía con estrella 30 cm	1	1	1
2	410 807 600	Sternschiene 35 cm	Sprocket nose bar 14"	Guide à étoile 35 cm	Guía con estrella 35 cm	1	1	1
2	410 808 600	Sternschiene 40 cm	Sprocket nose bar 16"	Guide à étoile 40 cm	Guía con estrella 40 cm	1	1	1
3	522 092 046	Sägekette 3/8", 46 Glieder, 30 cm	Saw chain 3/8", 46 links, 12 inch	Chaîne 3/8"	Cadena 3/8"	1	1	1
3	522 092 052	Sägekette 3/8", 52 Glieder, 35 cm	Saw chain 3/8", 52 links, 14 inch	Chaîne 3/8"	Cadena 3/8"	1	1	1
3	522 092 056	Sägekette 3/8", 56 Glieder, 40 cm	Saw chain 3/8", 56 links, 16 inch	Chaîne 3/8"	Cadena 3/8"	1	1	1
10	389 111 011	Führungsblech	Guide plate	Tôle de guidage	Chapa de dirección	2	2	2
a	936 140 060	Kerbnagel 4x6	Dowel pin	Clou cannele	Clavija muesca	1	1	1
b	938 240 643	Chobert Niet 4 x 6,4	Hollow rivet	Rivet creuse	Remache hueco	1	1	1
11	923 208 003	Befestigungsmutter M8	Fixing nut M8	Ecrou	Tuerca	1	1	1
12	952 100 140	Sägeketten-Schutzhülle	Saw chain protection cover	Enveloppe protectrice de chaîne	Estuche protector de cadena	1	1	1
13	389 250 020	Zackenleiste mit Schrauben (Z)	Spiked bumper with screws (A)	Butée de dentée avec vis (A)	Tope de unas con tornillos (A)	1	1	1
15	389 223 162	Kettenrad 3/8" z7 m. Kuppl'trommel u. Pos. 16	Sprocket 3/8", z7 with clutch drum + pos. 16	Pignon 3/8" avec tambour et roulement	Pignon 3/8" con tambor y pos. 16	1	1	1
16	962 300 005	Nadelhülse	Needle bush	Roulement à aiguilles	Jaula de agujas	1	1	1
17	900 004 464	Paßscheibe 8/13 x 1	Disk	Disque	Arandela	1	1	1
18	929 108 080	Sicherungsring A8 x 0,8	Snap ring	Circlip	Anillo seguridad	1	1	1
19	389 245 241	Antriebsfeder für Ölpumpe	Driving spring to oil pump	Ressort de commande (pompe à huile)	Muelle de arrastre (bomba de aceite)	1	1	1
20	901 508 402	Befestigungs-Zylinderschraube M8 x 40	Fixing fillister screw	Vis cylindrique de fixation	Tornillo cilíndrico de sujeción	1	1	1
21	930 300 010	Sicherungsring H8 x 0,8	Snap ring	Circlip	Anillo seguridad	1	1	1
22	965 522 030	Dichtung für Auspufftopf	Gasket for muffler	Joint pour pot d'échappement	Junta para silencioso	1	1	1
23	965 404 021	Dichtung für Zündkerze	Gasket for spark plug	Joint pour bougie	Junta para bujía	1	1	1
24	965 603 020	Zündkerze Champ. RCJ-8	Spark plug	Bugie	Bujía	1	1	1
25	965 604 180	Feder	Spring	Ressort	Muelle	1	1	1
26	965 604 170	Zündkerzenstecker	Plug cap	Fiche de bougie	Tapa de bujía	1	1	1
28	965 451 930	Öltankverschluß kpl.	Oil tank plug assy.	Bouchon rés. d'huile avec chaîne d'arrêt	Tapon depós. de aceite compl.	1	1	1
29	108 131 061	Zapfenschraube M5 x 16	Shank screw	Vis à téton	Tornillo con pivote	1	1	1
30	915 135 100	Zylinderblechschraube BZ 3,5 x 9,5	Self-cutting screw	Vis autotaraudeuse	Tornillo de roscar	1	1	1
31	924 804 300	Scheibe A 4,3	Disk	Disque	Arandela	1	1	1
32	108 164 020	Anwerfseil 3,5 x 980	Starter rope	Câble démarrage	Cordón de arranque	1	1	1
33	108 163 010	Rückholfeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Muelle de retroceso	1	1	1
34	904 505 122	Linsenschraube AM 5 x 12	Fillister screw	Vis cylindrique	Tornillo cilíndrico	3	3	3
35	965 404 030	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Puno de arranque	1	1	1
37	965 451 941	Tankverschluß MIX kpl.	Tank plug MIX assy.	Bouchon de réservoir avec chaîne d'arrêt	Tapon de depósito compl.	1	1	1
38	963 228 030	O-Ring 28 x 3	Packing ring	Bague-joint	Anillo de guarnición	1	1	1
39	963 601 150	Saugkopf kpl.	Suction head ass'y	Tête d'aspiration compl.	Cabeza de aspiración	1	1	1
40	108 173 110	Luftfilter (Nylon) (Robkoflok: 108 173 090)	Air filter	Filtre à air	Filtro de aire	1	1	1
41	108 173 010	Luftfilter (Robkoflok)	Air filter	Filtre à air	Filtro de aire	1	1	1
42	941 713 191	Kombischlüssel 13/19	Universal wrench	Clé combinée	Llave de bujía	1	1	1
52	965 452 440	Öl- und Kraftstoffleitung (Meterware) 16 + 19 cm	Oil- and fuel line (meter)	Conduite d'huile et carburant (au mètre)	Conducto de aceite y combustible (por metros)	2	2	2
53	963 601 161	Ölsieb (Saugkopf)	Oil screen (suction head)	Tamis d'huile (tête d'aspiration)	Tamiz de aceite (cabeza de aspiración)	1	1	1
54	965 451 490	Verschlußstopfen	Plug stopper	Tampon de fermeture	Tapón de cierre	1	1	1
55	965 403 174	Schwingungsdämpfer, vierkantig, mit Loch	Rubber buffer, square, with hole	Silent-bloc, carré, avec trou	Amortiguador de goma, cuadrada, con agujero	1	1	1
56	965 403 181	Schwingungsdämpfer, rund, schwarz	Rubber buffer, round, black	Silent-bloc, ronde, noir	Amortiguador de goma, redonda, negro	2	2	1
57	965 403 230	Schwingungsdämpfer, rund, mit Taille	Rubber buffer, round, with waist	Silent-bloc, ronde, avec retraite	Amortiguador de goma, redonda, con talla	1	1	1
58	108 213 160	Abreißsicherung	Safety-catch wire	Sûreté coudre-rupture	Contra ruptura de seguridad	1	1	1
59	108 213 170	Sicherungsscheibe mit Hebel	Safety plate with lever	Tôle de sûreté avec levier	Arandela seguridad con palanca	1	1	1
43	953 003 090	Sägeketten-Rundfeile 4 mm (Z)	Round file for chain (A)	Lime ronde pour chaîne (A)	Lima redonda para cadena (A)	1	1	1
44	953 003 060	Sägeketten-Flachfeile (Z)	Flat file for saw chain (A)	Lime plate pour chaîne (A)	Lima plana para cadena (A)	1	1	1
45	953 004 010	Feilenheft (Z)	File handle (A)	Manche de lime (A)	Mango de lima (A)	1	1	1
46	946 101 010	Sicherungsring-Zange A1 (Z)	Snap ring princers (A)	Pince circlip (A)	Tenazas (A)	1	1	1
47	953 100 071	Sägeketten-Meßlehre 3/8"/0,63 mm (Z)	Saw chaîne gauge 3/8"/.025" (A)	Jauge de chaîne (A)	Calibrador cadena (A)	1	1	1
48	953 030 010	Feilenhalter mit Rundfeile 4 mm (Z)	File holder with round file (A)	Porte-lime avec lime ronde (A)	Porta-lima con lima redonda (A)	1	1	1
50	953 007 000	Feilbock (Schienenzwinge) (Z)	Filing-clamp for guide bar (A)	Etau de guide pour limage (A)	Soporte de guía para limar (A)	1	1	1
51	945 900 001	Fällkeil aus Kunststoff 14 cm (Z)	Plastic felling wedge (A)	Coin d'abattage en plastique (A)	Cuna talado de plástico (A)	1	1	1

Z = Zubehör (nicht im Lieferumfang)

A = Accessory (not included in delivery)

A = Accessoir (non inclus dans la livraison)

A = Accesorio (a pedir separadamente)

Adressenliste		address list	liste d'adresses	lista de dirección	
Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland		General Agent Europe / Agent Général Europe / Agente distribuidor Europe			
(D)				20	
Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60	☎ (040) 29 86 90	A Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl	☎ 5338-8405 8411	I M.A.F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese (Mi)	☎ 2-25 45 164
Werner Meyer Vertriebsges. mbH OT Ahlshausen 3350 Krefensen 1	☎ (055 53) 13 06	B DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎ 84-31 13 77	IRL Ligna Power Tools Ltd. 30, Botanic Road Glasnevin Dublin 9	☎ 1-30 54 55
Sprick & Ernsting KG Blomestraße 22 4800 Bielefeld 1	☎ (05 21) 34 167	CH Christen AG / Abt. Motorgeräte Haslerstraße 21 Postfach 231 3000 Bern 14	☎ 31-26 15 25	L DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne	☎ 84-31 13 77
Bernhard Trimpert GmbH Mühlgrabenstraße 4 5309 Meckenheim	☎ (022 25) 40 96	CH Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1099 Vucherens	☎ 21-93 21 54	N Skogs Maskiner A/S. Haugland gard, Oppegardsveien 1400 Ski	☎ 28 70 160 (-166)
SACHS-DOLMAR GmbH Vertriebsstelle Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen	☎ (060 51) 28 54	CS PZO TUZEX Rytišská 13 11343 Praha 1	☎ 26 44 93	NL A. Vledder Techn. Produkten B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Huissen	☎ 85-25 91 15
Oskar Simon St. Wendeler Straße 125 a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2	☎ (063 72) 80 71 80 72	CY Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus	☎ 51-53 818	P Robert Bosch Ltda. Av. Enfante D. Henrique, Lote 2E 3E 1800 Lisboa	☎ 1-31 92 31
Siegfried Römer GmbH Industriestraße 11 7803 Gundelfingen	☎ (07 61) 58 10 11	DK Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup	☎ 02-97 86 11	S Jentmaster A/B Norsgatan 34 793 00 Leksand	☎ 247-13 53 00
Ernst Winter KG Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf	☎ (09 91) 23 01 11 23 01 23	E Garden Iberica, S.A. Alustante, 1 Madrid 28002	☎ 91 / 41 32 845	SF KESKO OY Pienkone ja Öljytuotejaosto P.L. 54 01301 Vantaa 30	☎ 0/83 08 11
Nass & Haas Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 82	☎ (09 11) 61 30 73 (74)	F Matelest S.A. Route de Mulhouse 42 B. P. 9 68170 Rixheim/Ht.Rhin	☎ 89/44 21 60	TR Dotas Sanayi Mamulleri Pazarlama Ithalat ihracat ve dahili ticaret a. ş. Kürekciler caddesi, oltuu is hani n° 65/2 karaköy Istanbul/Türkey	☎ 1-145 04 58-59
DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg	☎ (082 21) 30 04 7 30 04 9	GB SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Offerton Industrial Estate Hempshaw Lane Stockport/Cheshire SK2-5TJ	☎ 061-477 2790	YU Lesnina Ljubljana Titova 51 61 001 Ljubljana	☎ 61/31 67 92
CDN SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3	☎ 514/636 91 80	GR Pseka OHG St. Kekis - D. Katsolas Agiou Fanouriou, 13 N. Liossa - Athen	☎ 01/57 209 98	AUS SACHS-DOLMAR Australia Pty. Ltd. P.O. Box 474 Hawthorn, Victoria, 3122	☎ 3/819 10 77
		USA SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P.O. Box 78 526 Shreveport, LA 71137-8526	☎ 318-226-0081		

